

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **89 (1971)**

Heft 180

PDF erstellt am: **13.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Schweizerisches Handelsamtsblatt Feuille officielle suisse du commerce Foglio ufficiale svizzero di commercio

Bern, Donnerstag 5. August 1971  
Berne, jeudi 5 août 1971

1937

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen  
Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fête exceptés

89. Jahrgang  
89<sup>e</sup> année

N<sup>o</sup> 180

Redaktion und Administration: Effingerstr. 3, 3000 Bern. ☎ (031) 61 2000 (Eidg. Amt für das Handelsregister ☎ [031] 61 26 40) - Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Preise: Schweiz: Kalenderjahr Fr. 30.50, halbjährlich Fr. 18.50, Ausland: jährlich Fr. 40.-, Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto) - Annonce-regie: Publicitas AG - Inserions-tarif: 28 Rp. (Ausland 33 Rp.) die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum.  
Rédaction et administration: Effingerstr. 3, 3000 Berne. ☎ (031) 61 2000 (Office féd. du registre du commerce ☎ [031] 61 26 40) - En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix: Suisse: année civ. 30 fr. 50; un semestre 18 fr. 50; étranger 40 fr. par an. Prix du numéro 25 ct. (port en sus) - Régie des annonces: Publicitas S.A. - Tarif d'insertion: 28 ct. (étranger 33 ct.) la ligne de colonne d'un millimètre ou son espace.

N<sup>o</sup> 180 - 5. 8. 1971

## Inhalt - Sommaire - Sommario

### Amthlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Handelsregister. - Registre du commerce. - Registro di commercio.  
Abhanden gekommene Werttütel. - Titres disparus. - Titoli smarriti.  
Tuchfabrik Entlebuch AG vorm. Birrer, Zemp & Cie, in Liquidation, Entlebuch.  
Olive Holding GmbH, Zug.  
Kroeger & Smith SA, in Liquidation, Zug.  
Siemens Aktiengesellschaft, Zürich.

Antrag auf Allgemeinverbindlicherklärung der Vereinbarung über die zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-Versicherung für die zahnärztlichen Laboratorien der Schweiz. - Requête à fin d'extension du champ d'application de la convention nationale sur l'assurance complémentaire vieillisse et survivants des laboratoires de prothèse dentaire. - Domanda intesa a far conferire carattere obbligatorio generale ad una convenzione concernente l'assicurazione supplementare per la vecchiaia e superstiti per i laboratori d'odontotecnica della Svizzera.  
Fabrik- und Handelsmarken. - Marques de fabrique et de commerce. - Marchi di fabbrica e di commercio 252518 - 252552.  
Bilanzten. - Bilans. - Bilanci.

### Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Ordonnance du CF concernant la compétence et la procédure de recours en matière d'autorisations relatives aux mesures de stabilisation du marché de la construction.  
ACF concernant d'autres régions où l'industrie de la construction est mise à trop forte contribution.

Ordonnance du préposé à la stabilisation du marché de la construction concernant l'interdiction temporaire de construire dans d'autres régions où l'industrie de la construction est mise à forte contribution.  
Annexe de l'ordonnance du préposé.

Auslands-Postüberweisungsdienst. - Service international des virements postaux.

## Amthlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

### Handelsregister - Registre du commerce

#### Registro di commercio

Kantone / Cantons / Cantoni:  
Zürich, Bern, Luzern, Schwyz, Obwalden, Glarus, Zug, Freiburg, Solothurn, Basel-Stadt, Schaffhausen, Appenzel A.-Rh., St. Gallen, Graubünden, Thurgau, Ticino, Valud.

#### Zürich - Zurich - Zurigo

Berichtigung.  
**Baugema Leasing AG** (Baugema Leasing SA) (Baugema Leasing Inc.), in Zürich (SHAB Nr. 173 vom 28. 7. 1971, S. 1868). Das einzige Mitglied des Verwaltungsrates heisst richtig Hansjürg Brumann.  
26. Juli 1971. Technische Erzeugnisse.  
**Tetx A.G.**, in Zürich 10 (SHAB Nr. 144 vom 24. 6. 1971, S. 1559). Herstellung von technischen Erzeugnissen, insbesondere elektrischen Präzisionsmessinstrumenten usw. Unterschrift von Hans-Jörg Meury erloschen.  
26. Juli 1971.  
**Diener AG Baunternehmung**, in Zürich 7 (SHAB Nr. 221 vom 21. 9. 1967, S. 3138). Neu hat Kollektivprokura zu zweien: Arthur Graf, von Zürich und Aeschi bei Spiez, in Zürich.

26. Juli 1971.  
**Gehr. Macchi AG, Automobile**, in Dietlikon (SHAB Nr. 156 vom 7. 7. 1966, S. 2185). Autogarage mit mechanischer Werkstätte usw. Paul Macchi ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Aldo Macchi, Mitglied des VR, ist nun Präsident desselben; er führt nicht mehr Kollektivunterschrift, sondern Einzelunterschrift. Neues Mitglied des VR mit Einzelunterschrift ist Emil Fehlmann, von Kilchberg ZH und Basel, in Utikon. Neu haben Kollektivprokura zu zweien Rudolf Marti, von Lyss, in Nürensdorf, und Fritz Kaegi, von Hinwil, in Dübendorf.

26. Juli 1971.  
**Plafinance A.G.**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 125 vom 2. 6. 1969, S. 1248). Finanzgeschäfte jeder Art usw. André J. Reuter und Dr. Jörg Haeckler sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Arno Scalet, bisher Vizepräsident des VR, ist nun Präsident desselben.

26. Juli 1971. Beratungen.  
**Ruperit-NCK AG**, in Zürich 10 (SHAB Nr. 278 vom 27. 11. 1970, S. 2705). Beratung von Unternehmen und wirtschaftlichen Verbänden in Verkaufs- und Werbefragen usw. Dr. Ulrich Meierhans ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden. Neues Mitglied des VR ohne Zeichnungsbefugnis ist Dr. Eric Humburger, von St. Gallen, in Zürich. Dr. Johannes Ruperit, Präsident des VR, führt nicht mehr Einzelunterschrift, sondern Kollektivunterschrift

zu zweien. Norman B. Norman und B. David Kaplan, Mitglieder des VR, führen nicht mehr Kollektiv-, sondern Einzelunterschrift. Neu hat Kollektivprokura zu zweien Jean Etienne Aebi, von Heimiswil, in Küsnacht ZH.

26. Juli 1971.  
**Securitas A.G. Schweizerische Bewachungsgesellschaft**, Zweigniederlassung in Zürich 1 (SHAB Nr. 48 vom 27. 2. 1969, S. 451), mit Hauptsitz in Bern. Neu hat Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Zürich, Dr. Rolf Schaeublin, von Geltenkirch und Zürich, in Zollikon.

#### Bern - Berne - Berna Bureau Aarwangen

23. Juli 1971. Textilien.  
**Borner AG**, in Kleindietwil. Fabrikation und Verkauf von Erzeugnissen der Bunt- und Leinenweberei (SHAB Nr. 69 vom 24. 3. 1971, S. 689). Neu ist in den Verwaltungsrat gewählt worden Anna Maria Borner-Sollberger, von Rickenbach SO, in Kleindietwil. Sie führt Einzelunterschrift.

23. Juli 1971.  
**Bank in Langenthal (Banque de Langenthal)**, in Langenthal. Aktiengesellschaft (SHAB Nr. 69 vom 24. 3. 1971, S. 689). Dr. Clarence Burkhard ist zum Delegierten des Verwaltungsrates ernannt worden. Er führt als solcher wie bisher Kollektivunterschrift zu zweien. Die Unterschrift von Gottfried Bürki ist erloschen, ebenso die Kollektivprokura von Wolfgang Steuberg.

23. Juli 1971. Metzgerei.  
**Max Schärer-Geiser**, in Roggwil, Gross- und Kleinmetzgerei (SHAB Nr. 265 vom 12. 11. 1957, S. 2966). Die Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöst.

#### Bureau Bern

Berichtigung.  
**Rehau-Plastiks GmbH Muri**, in Muri bei Bern, Erwerb und Verwaltung von Beteiligungen. Richtige Bezeichnung der zuletzt im SHAB Nr. 274 vom 23. 11. 1970, S. 2664 publizierten Firma.

23. Juli 1971. Drogerie usw.  
**Hans Zaugg**, in Bern, Drogerie und Sanitätsgeschäft (SHAB Nr. 7 vom 12. 1. 1931, S. 62). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöst.

23. Juli 1971.  
**Ferindustria-Holding AG**, in Bern, Erwerb, Verwaltung und Verwertung von Beteiligungen an Unternehmen usw. (SHAB Nr. 10 vom 14. 1. 1970, S. 87). Der Verwaltungsrat besteht aus: Hans Frauchiger, von Eriswil, in Bern, Präsident (bisher); Friedrich Hagmann, von Gretzenbach, in Nidau (bisher). Beide führen neu Einzelunterschrift. Hans A. Stutz ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

23. Juli 1971.  
**Schneuwly-Kunststoffe**, in Bern. Inhaber der Firma ist Louis J. Schneuwly, von Wünnewil und Freiburg, in Bern. Handel mit Kunststoffen. Bümplizstrasse 187.

23. Juli 1971.  
**Haaf'sche Apotheke & Drogerie, Nachf. F. & E. Haaf**, in Bern, Kollektivgesellschaft (SHAB Nr. 12 vom 16. 1. 1969, S. 100). Die Gesellschaft ist seit 25. Juni 1971 aufgelöst. Aktiven und Passiven gemäss Uebernahmebilanz per 31. Dezember 1970 und Sacheinlagevertrag vom 25. Juni 1971 werden von der neuen «Haaf'sche Apotheke und Drogerie AG», in Bern, übernommen. Nachdem die Liquidation durchgeführt ist, wird die Firma gelöst.

23. Juli 1971.  
**Haaf'sche Apotheke und Drogerie AG**, in Bern. Mit Statuten vom 25. Juni 1971 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt: Betrieb einer Apotheke und Drogerie, insbesondere Übernahme und Weiterführung des Geschäftes der bisherigen Kollektivgesellschaft «Haaf'sche Apotheke & Drogerie, Nachf. F. & E. Haaf», in Bern. Die Gesellschaft kann sich an anderen Unternehmen beteiligen. Das voll liberierte Grundkapital beträgt Fr. 200 000, eingeteilt in 200 Nennaktien von Fr. 1000. Die Gesellschaft erwirbt von der Kollektivgesellschaft «Haaf'sche Apotheke & Drogerie, Nachf. F. & E. Haaf», in Bern, die Aktiven und Passiven gemäss Uebernahmebilanz per 31. Dezember 1970 und Sacheinlagevertrag vom 25. Juni 1971, wonach die Aktiven Fr. 918 155.46 und die Passiven Fr. 158 843.50 betragen. Vom Uebernahmepreis von Fr. 759 311.96 werden Fr. 196 000 auf das Grundkapital angerechnet und Fr. 563 311.96 gutgeschrieben. Fr. 4000 sind bar auf das Grundkapital einbezahlt worden. Einem Dritten steht ein Bezugsrechtprivileg im Sinne der statutarischen Bestimmungen zu. Die Einladungen und Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief oder gegen Empfangsbestätigung. Publikationsorgan ist das SHAB. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Ihm gehören an: Fritz Christen, von Rüegsau, in Bern, Präsident; Elsy Haaf, von und in Bern, Sekretärin; Andreas Haaf, von Bern, in Kehrsatz. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Geschäftsdirektor: Marktgasse 44.

23. Juli 1971. Zahnärztliche Bedarfsartikel usw.  
**A. Koeliker & Cie. AG, Zweigniederlassung** in Bern. Fabrikation von und Handel mit zahnärztlichen und zahnärztlichen Bedarfsartikeln usw. (SHAB Nr. 16 vom 21. 1. 1971, S. 158), mit Hauptsitz in Zürich. Die Unterschrift von Dr. Josef Hurm, Geschäftsleiter, ist erloschen. Kollektivprokura zu zweien führt neu Erhard Spiess, von Angwil, in Köniz.

23. Juli 1971.  
**Staker-Immobilien AG**, in Bern (SHAB Nr. 44 vom 23. 2. 1960, S. 626). Die Prokura von Hans Stähli ist erloschen.

#### Bureau Biel

23. Juli 1971. Architecture.  
**J. J. Wüthrich S.A.**, à Biennne, exploitation d'un bureau d'architecture, l'achat, la vente, la gérance d'immeubles, etc. (FOSC du 15. 10. 1970, N<sup>o</sup> 241, p. 2329). La procuration de Willy Schweg est éteinte. La maison confère procuration collective à deux à Ronald Flaig, de Monterschor, au Landernon. Il signe avec un administrateur.

23. Juli 1971.  
**Baugenossenschaft Bözigenberg Ost**, in Biel. Unter diesem Namen besteht eine Genossenschaft. Zweck der Genossenschaft ist die Führung von Verhandlungen für Baurechtsverträge, die Planung einer Gesamtüberbauung und die Koordination der Einzelinteressen der Mitglieder für die Ausgestaltung ihrer Hauseinheiten. Die Statuten datieren vom 7. Juli 1971. Für die Verbindlichkeiten haftet einzig das Genossenschaftsvermögen. Die Bekanntmachungen der Genossenschaft erfolgen durch Veröffentlichung im SHAB. Die Verwaltung besteht aus drei oder mehr Mitgliedern. Ihr gehören an: Klaus Woodtli, von Oftringen AG, in Port, Präsident; Peter Brechbühler, von Huttwil, in Biel, Sekretär; Paul Birle, von Biel, in Nidau. Die Vorstandsmitglieder zeichnen kollektiv zu zweien. Domizil: Zentralstrasse 47, Notariat Flückiger & Woodtli.

23. Juli 1971.  
**Verband Schweiz, Importeure von Tabakfabrikaten**, in Biel, Verein (SHAB Nr. 268 vom 15. 11. 1962, S. 3298). In der Generalversammlung vom 25. Juni 1971 wurde die Auflösung beschlossen und der Präsident mit der Liquidation beauftragt. Die Liquidation ist beendet. Der Verein wird im Handelsregister gelöst.

26. Juli 1971. Vertretungen.  
**Tectur A.G.**, in Biel, Übernahme von Vertretungen von technischen Erzeugnissen insbesondere der Baubranche sowie den Vertrieb von Elektroden für Hartmetall-Auftragschweissen (SHAB Nr. 170 vom 24. 7. 1970, S. 1690). Diese Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Diessbach bei Büren (SHAB Nr. 163 vom 16. 7. 1971, S. 1764) im Handelsregister von Biel von Amtes wegen gelöst.

#### Bureau-Büren an der Aare

23. Juli 1971. Restaurant.  
**Georges Herzog**, in Büren an der Aare. Inhaber ist Georges Herzog, von Bönigen, in Büren an der Aare. Betrieb des Restaurants «Baselstab», Jurastrasse 1.

#### Bureau de Delémont

23. juillet 1971.  
**Société immobilière Le Radical S.A.**, à Courtételle (FOSC du 21. 4. 1967, N<sup>o</sup> 92, p. 1361). Roger Chèvre a démissionné comme président du conseil d'administration; il est nommé vice-président. Est nommé nouveau président: Jean-Pierre Bürki, de Langnau i. E., à Courtételle. La société est engagée par la signature collective à deux du président et du secrétaire, ou de l'un d'eux avec un autre administrateur. Les pouvoirs du vice-président Roger Chèvre sont modifiés en conséquence.

23. juillet 1971. Restaurant.  
**Roger Steulet**, à Delémont, exploitation de l'Hôtel du Soleil (FOSC du 12. 6. 1952, N<sup>o</sup> 135, p. 1503). La maison n'exploite plus l'Hôtel du Soleil, qu'elle a remis. Elle exploite actuellement le restaurant du Transit, Avenue de la Sorne 3.

#### Bureau Fraubrunnen

26. Juli 1971. Papeterie, Bürobedarf.  
**Rolf Suter**, in Jegenstorf. Inhaber der Firma ist Rolf Suter, von Winterthur, in Jegenstorf. Papeterie, Bürobedarf, Photoartikel. Bernstrasse 6.

26. Juli 1971.  
**H. Stucki A.G., Baunternehmung für Strassen- und Tiefbau, Zweigniederlassung Jegenstorf**, in Jegenstorf. Unter dieser Firma hat die «H. Stucki A.G., Baunternehmung für Strassen- und Tiefbau» mit Sitz in Bern, welche den Betrieb einer Strassen- und Tiefbaunternehmung bezweckt und am 27. Januar 1955 im Handelsregister von Bern eingetragen wurde (letzte Publikation SHAB Nr. 142 vom 22. 6. 1971, S. 1537) durch Beschluss ihres Verwaltungsrates vom 6. Mai 1971 in Jegenstorf eine Zweigniederlassung errichtet. Die Zweigniederlassung wird vertreten durch: Hans Stucki, von Konolfingen, in Bern, einziges Mitglied des Verwaltungsrates, und Thomas Stucki, von Konolfingen, in Almhedingen, Gemeinde Rubigen, Geschäftsführer, die beide Einzelunterschrift führen; sowie durch die Prokuristen Werner Kopp, von Wiedlisbach, in Bern, und Paul Wyss, von Schüpfen, in Jegenstorf, welche kollektiv zu zweien zeichnen. Domizil: Stafelstrasse 15 (bei Paul Wyss).

26. Juli 1971. Garage.  
**Kurt Aeschbacher**, in Münchenbuchsee. Inhaber der Firma ist Kurt Aeschbacher, von Radelfingen, in Münchenbuchsee. Betrieb einer Garage. Bodenackerweg 5.

26. Juli 1971. Autobehör.  
**Peter König**, in Wiggiswil. Handel mit Autobehör (SHAB Nr. 41 vom 18. 2. 1966, S. 551). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöst.

#### Bureau Interlaken

26. Juli 1971. Milchprodukte.  
**A. Bernhard**, in Ringgenberg. Handel mit Milchprodukten (SHAB Nr. 284 vom 4. 12. 1970, S. 2762). Der Gerichtspräsident I. V. von Interlaken, hat durch Urteil vom 22. Juni 1971 über den Firmhaber den Konkurs eröffnet.

#### Bureau Laupen

26. Juli 1971. Bauten.  
**H. Wyss & Cie.**, in Neuenegg. Hoch- und Tiefbau, Kollektivgesellschaft (SHAB Nr. 30 vom 6. 2. 1967, S. 450). Diese Gesellschaft hat sich infolge Ausscheidens des Gesellschafters Otto Tschanz aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Das Geschäft wird vom Geschäftsführer Hans Peter Wyss, von Schüpfen, in Neuenegg, als Einzelkaufmann im Sinne von Artikel 579 OR fortgesetzt. Die Firma lautet H. Wyss.

#### Bureau de Moutier

22. juillet 1971. Ingénieur-conseil.  
**André Kohler**, à Tavaannes, bureau d'ingénieur-conseil et agence immobilière (FOSC du 21. 1. 1970, N<sup>o</sup> 16, p. 150). Par suite du transfert du siège de la maison à Delémont (FOSC du 19. 7. 1971, N<sup>o</sup> 165, p. 1785), la raison est radiée d'office du registre du commerce de Moutier.









23 juillet 1971. Machines per lavorazione materie plastiche.  
**Transglobal** di M. Georges Frey, in Chiasso. Titolare della ditta individuale è M. Georges Frey, cittadino inglese, in Londra; Maria Luisa Schorer, da Wangen a Aare BE, in Chiasso, è stata nominata procuratrice, con firma individuale. Acquisto, vendita e commercio di macchine per lavorazione di materie plastiche. Via Borromini 3.  
 23 juillet 1971. Partecipazioni.  
**Verderane Holding S.A.** in liquidazione, in Chiasso, la partecipazione finanziaria ad altre società (FUSC del 12. 2. 1970, N° 35, p. 324). La società è cancellata, avendo le autorità fiscali federali e cantonali dato il loro consenso.  
 23 juillet 1971. Partecipazioni.  
**Its Inter Trading Services**, in Chiasso, la partecipazione finanziaria ad altre società nazionali ed estere, ecc. (FUSC del 22. 1. 1969, N° 17, p. 159). Con decisione assembleare dell'11 giugno 1971 la società ha deciso il proprio scioglimento. Essa non sussisterà più che per la sua liquidazione che verrà fatta sotto la ragione sociale **Its Inter Trading Services** in liquidazione. A liquidatore è stato nominato Dr Geo Camponovo, già amministratore unico, con firma individuale. Recapito della società in liquidazione: c/o Studio De Pietri-Martino-Crivelli, via Livio 16.  
 26 luglio 1971. Immobili.  
**Epivent S.A.** in liquidazione, costruzione, acquisto, gestione e vendita di immobili (FUSC del 29. 12. 1970, N° 303, p. 2946). La società è cancellata, avendo le autorità fiscali federali e cantonali dato il loro consenso.

26 juillet 1971.  
**Tugoparticipation S.A.**, à Lausanne (FOSC du 13. 5. 1971, p. 1161). La procuration de Marguerite Renevier est éteinte. La fondée de procuration Claire Schaller signe désormais individuellement; ses pouvoirs sont modifiés en conséquence.  
 26 juillet 1971. Immeubles.  
**Champ d'Asile C.S.A.**, à Lausanne, opérations immobilières (FOSC du 14. 4. 1966, p. 1187). Date de la dissolution 23 juin 1971. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.  
 26 juillet 1971. Mobilier, bibelots, gravures, etc.  
**Au fil du temps S.A.**, à Lausanne, nouvelle société anonyme. Date des statuts: 5 juillet 1971. But: achat, vente et échange de mobilier, de bibelots, de gravures, anciens et de style, ainsi que tous objets du domaine des antiquités. Apport selon inventaire au 30 juin 1971: meubles, bibelots anciens et de style, véhicule automobile, et divers, pour le prix total de fr. 48 000, somme imputée sur le capital. Capital: fr. 50 000, entièrement libéré, divisé en 50 actions au porteur de fr. 1000. Conseil: un ou plusieurs membres. Seul administrateur: Claude Chapus, de Chevenez, à Prilly. La société est engagée par la signature individuelle de l'administrateur et du fondé de procuration: Francisco Almiron, d'Espagne, à Prilly. Adresse: rue du Simplon 13.  
 26 juillet 1971. Livres.  
**Scripta S.A.**, à Lausanne, édition et publication de tous livres (FOSC du 10. 1. 1968, p. 50). Nouvel administrateur sans signature: René Retornaz, de Broc FR, à Bienne.

**Kraftloserklärungen**  
**Annulations - Annullamenti**  
 Par ordonnance du 3 août 1971, le président II du Tribunal du district de La Chaux-de-Fonds a prononcé l'annulation des deux bons de caisse de la Banque cantonale neuchâtoise, N° 1684 et 1685, de fr. 5000.— chacun, 5 1/2 %, série VI, à l'échéance du 2 février 1975, coupon annuel au 2 février 1971 et suivants attachés. (793)  
 2300 La Chaux-de-Fonds, 3 août 1971 Le président II du Tribunal: Frédy Board  
 Sont annulés, à dater du 4 août 1971, les titres suivants:  
 — les actions nominatives N° 1 555 967 à 1 555 969, de fr. 100.— chacune, de la société anonyme Nestlé Alimentana SA, à Vevey; titres auxquels doivent être attachés les coupons N° 08 correspondants non encore encaissés;  
 — le talon et les coupons N° 11 et suivants dépendant de l'action nominative N° 1 307 890 de fr. 100, de la société anonyme Nestlé Alimentana SA, à Vevey. (794)  
 1800 Vevey, le 4 août 1971 Le président du Tribunal de Vevey: A. Loude

**Widerrufe - Révocations - Rivocazioni**  
 Est révoquée l'ordonnance du 2 mars 1971 tendant à rechercher les actions Nestlé Alimentana SA:  
 N° 1 836 472 à 1 836 493, de fr. 100.— nominatives, (22 actions)  
 N° 321 954 à 9; 375 748, 392 225, 479 643, 491 262 et 644 695, de fr. 100.— au porteur (11 actions),  
 ces titres ayant été retrouvés par leur propriétaire. (795)  
 1800 Vevey, le 2 août 1971 Le président du Tribunal de Vevey: A. Loude

**Andere gesetzliche Publikationen**  
**Autres publications légales**  
**Altre pubblicazioni legali**  
**Tuchfabrik Entlebuch AG**  
**vorm. Birrer, Zemp & Cie, in Liquidation, Entlebuch**  
**Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR**  
**Erste Veröffentlichung**  
 Die ausserordentliche Generalversammlung vom 3. August 1971 hat die Auflösung und Liquidation der Gesellschaft beschlossen.  
 Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Ansprüche in spätestens 2 Monaten nach der 3. Veröffentlichung bei der Gesellschaft schriftlich anzumelden. (AA 379\*)  
 6162 Entlebuch, 3. August 1971 Die Verwaltung

**Olive Holding GmbH, Zug**  
**Herabsetzung des Stammkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Artikel 788 und 733 OR**  
**Zweite Veröffentlichung**  
 Die Gesellschafterversammlung der Olive Holding GmbH, Zug, vom 29. Juli 1971 hat die Herabsetzung des Stammkapitals der Gesellschaft von Fr. 2 000 000.— auf Fr. 1 000 000.— beschlossen durch Rückzahlung zu pari von Fr. 1 000 000.— an den Gesellschafter Martin Adolph, Zug, gestützt auf einen Bericht der Revisa Treuhänder AG, Zug, als Kontrollstelle vom 16. Juli 1971, wonach die Forderungen der Gläubiger der Gesellschaft auch nach der Herabsetzung des Stammkapitals voll gedeckt sind.  
 Die Olive Holding GmbH, Zug, gibt ihren Gläubigern im Sinne von Art. 733 OR bekannt, dass sie innert 2 Monaten, von der dritten Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt angerechnet, unter Anmeldung ihrer Forderungen an die Beauftragte, die Revisa Treuhänder AG, Alpenstrasse 12, 6300 Zug, Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. (AA 371\*)  
 6300 Zug, den 29. Juli 1971 Olive Holding GmbH Der Geschäftsführer

**Kroeger & Smith SA, in Liquidation, Zug**  
**Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR**  
**Erste Veröffentlichung**  
 Die ausserordentliche Generalversammlung vom 29. Juli 1971 hat die Auflösung und Liquidation der Gesellschaft beschlossen.  
 Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Ansprüche unverzüglich schriftlich und mit Begründung bei der Gesellschaft, Hohenweg 11, 6300 Zug, anzumelden. (AA 380\*)  
 6300 Zug, 3. August 1971 Kroeger & Smith SA, in Liquidation

**Siemens Aktiengesellschaft, Zürich**  
**Rechnungsruf infolge Fusion gemäss Art. 742 und 748 OR**  
**Erste Veröffentlichung**  
 Die ausserordentliche Generalversammlung vom 29. Juli 1971 hat die Auflösung der Gesellschaft und deren Fusion mit der Albiswerk Zürich AG, Zürich, beschlossen. Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Ansprüche unverzüglich schriftlich mit Begründung dem Verwaltungsrat der Albiswerk Zürich AG, die neu die Firma Siemens-Albis Aktiengesellschaft führt, anzumelden, und zwar bis Ende September 1971, andernfalls wird Verzicht auf Sicherheitsleistung angenommen. (AA 381\*)  
 8000 Zürich, 4. August 1971 Siemens-Albis Aktiengesellschaft

**Waadt - Vaud - Vaud**  
**Bureau d'Aubonne**  
 23 juillet 1971. Plâtrerie.  
 C. Krebs, à Gimel. Le chef de la maison est Claude Krebs, de Niederwichtlach BE et Gimel VD, à Gimel. Plâtrerie, peinture et papiers peints.

**Bureau d'Echallens**  
 22 juillet 1971. Fromage.  
**Magnemat et Cie S.A.**, à Froideville (FOSC du 2. 10. 1970, N° 230, p. 2229). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale extraordinaire du 21 juillet 1971, la société a porté son capital social de fr. 100 000 à fr. 200 000, par l'émission de 400 actions nominatives de fr. 250 chacune, entièrement libérées par un versement en espèces de fr. 100 000. Le capital social entièrement libéré est actuellement de fr. 200 000, divisé en 800 actions nominatives de fr. 250 chacune. Les statuts ont été modifiés en conséquence.

**Bureau de Lausanne**  
 23 juillet 1971.  
**Boissons désaltérantes S.A.**, à Prilly (FOSC du 15. 4. 1970, p. 838). Par suite du transfert de son siège à Bussigny-près-Lausanne, la société a été inscrite au registre de Morges (FOSC du 1. 2. 1971, p. 250). Elle est, en conséquence, radiée d'office du registre de Lausanne.

23 juillet 1971. Boissons.  
**Max Stooss S.A.**, à Prilly, fabrication, vente et représentation de toutes boissons alcooliques ou non (FOSC du 15. 4. 1970, p. 838). Par suite du transfert de son siège à Bussigny-près-Lausanne, la société a été inscrite au registre de Morges (FOSC du 1. 2. 1971, p. 250). Elle est, en conséquence, radiée d'office du registre de Lausanne.

23 juillet 1971. Distributeurs automatiques.  
**J. P. Franzolin «Teenomata»**, à Romanel-sur-Lausanne, commerce de distributeurs automatiques (FOSC du 22. 5. 1968, p. 1103). Par suite du transfert de son siège à Ecublens VD, la maison a été inscrite au registre de Morges (FOSC du 21. 1. 1971, p. 161). Elle est, en conséquence, radiée d'office du registre de Lausanne.

23 juillet 1971. Immeubles.  
**S.I. Soley S.A.**, à Lausanne (FOSC du 11. 5. 1971, p. 1137). Par suite du transfert de son siège à Fribourg, la société a été inscrite au registre de Fribourg (FOSC du 20. 7. 1971, p. 1796). Elle est, en conséquence, radiée d'office du registre de Lausanne.

23 juillet 1971. Traitement des sols.  
**René Jan**, à Lausanne, titulaire: René Jan, de Châtillon, à Prévèrages. Entreprise de traitement et d'entretien des sols. Désinfection de locaux. Galeries St-François B.

23 juillet 1971. Transactions financières.  
**Tradition S.A.**, à Lausanne, toutes transactions financières, etc. (FOSC du 22. 2. 1971, p. 419). Ernest Lengweiler, de Roggwyl TG, à Pully, est nommé sous-directeur avec signature collective à deux: Procuration collective à deux est conférée à Gaston Barda, d'Italie, à Lausanne; Norbert Cavin, de Vuillens, à Lutry; et Gilbert Kohli, de Gsteig, à Lausanne; les fondés de procuration ne signent pas entre eux, les pouvoirs de Nabil Daoud (inscrit) étant modifiés en conséquence.

23 juillet 1971. Génie civil.  
**L. Membrez**, à Lausanne, entreprise de voies de chemin de fer, entreprise de génie civil et construction de bâtiments (FOSC du 3. 3. 1971, p. 502). La raison est radiée par suite de décès du titulaire.

23 juillet 1971. Génie civil.  
**Laurent Membrez S.A.**, précédemment à Delémont, société anonyme (FOSC du 22. 4. 1971, p. 946). Transfert du siège à Lausanne. But: travaux de construction, génie civil et voies ferrées. Les statuts originaires du 24 janvier 1962, ont été modifiés en dernier lieu le 14 juillet 1971. Capital: fr. 100 000, entièrement libéré, divisé en 100 actions nominatives de fr. 1000. Publications: FOSC. Conseil d'un à 5 membres: Roger Hofschneider, des Ponts-de-Marlet, à Genève, président (inscrit); Verena Membrez, de Courtételle, à Lausanne (nouveau); Ernest Pidoux, de Forel-sur-Luens, et Villars-le-Comte, à Chanéaz (inscrit), et Pierre Meylan du Chenit, à Lausanne (inscrit). La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs et du fondé de procuration Angelo Gasparini, de Champmartin (inscrit), actuellement à Morrens, et par la signature individuelle du directeur Marcel Rossier, de Villarzel, à Lausanne (nouveau), dont les pouvoirs sont limités au siège principal. La signature de Paul Prince est radiée. Adresse: Route d'Oron 60.

26 juillet 1971.  
**Presses Centrales Lausanne S.A.**, à Lausanne (FOSC du 29. 7. 1970, p. 1728). L'administrateur Jean Perret est démissionnaire; sa signature est radiée.

26 juillet 1971. Immeubles.  
**Les Espaliers S.A.**, à Lausanne, affaires immobilières (FOSC du 23. 10. 1963, p. 3005). L'administrateur Edouard-Marcel Sandoz est décédé; sa signature est radiée. Seul administrateur avec signature individuelle: Marc Edouard Landolt, d'Aarau AG, à Pully.

26 juillet 1971.  
**Société Immobilière de la Plaine du Calvaire 1**, à Lausanne, société anonyme (FOSC du 25. 4. 1969, p. 927). Conseil: Henri Leuba, administrateur, nommé président; Marc-Edouard Landolt, d'Aarau AG, à Pully, secrétaire, et Pierre Landolt, d'Aarau AG, à Paris, lesquels signent individuellement.

26 juillet 1971. Journaux, périodiques, etc.  
**Interpress S.A.**, à Lausanne, achat, vente, représentation de journaux, périodiques, etc. (FOSC du 14. 5. 1971, p. 1172). Procuration collective à deux est conférée à Marguerite Renevier, de Lovatens, à Lausanne, et Claire Schaller, de Rebeuvevier, à Bâle.

**Abhanden gekommene Werttitel**  
**Titres disparus - Titoli smarriti**  
**Aufrufe - Sommations - Diffida**

Es werden vermisst:  
 Schuldbrief Fr. 11 500.— vom 2. April 1931, Beleg Serie 1 Nr. 4740, haftend auf Aeschi Grundbuchblatt Nr. 459 und 466 der Erbengemeinschaft Ernst Bühler, Aeschi b. Spiez.  
 Schuldbrief Fr. 2000.— vom 20. Juni 1925, GP Serie 1 Nr. 3017 zu Gunsten Johann Jaggi-Hari, Schlegeli, haftend im 11. Rang nach Fr. 9800.— Vorgang auf Adelboden Grundbuchblatt Nr. 954 des Gottfried Jaggi.  
 Der unbekannte Inhaber dieser Titel wird hiermit aufgefordert, diese innert Jahresfrist seit der ersten Publikation dem unterzeichneten Richter vorzulegen, ansonst die Kraftloserklärung erfolgt. (787\*)  
 3714 Frotzgen, 29. Juli 1971 Der Gerichtspräsident: Hari

Es wird vermisst:  
 Inhaber-Schuldbrief vom 26. Oktober 1934, von Fr. 680.— Bel. G. P. Serie II/4030 auf Interlaken-Grundbuchblatt Nr. 380 des Friedrich Stucki-Grau sel. Metzgermeister, Hauptstrasse, 3806 Bönigen.  
 Der allfällige Inhaber dieses Titels wird aufgefordert, denselben binnen Jahresfrist, von der ersten Bekanntmachung an gerechnet, dem unterzeichneten Richter vorzulegen, widrigenfalls die Kraftloserklärung erfolgt. (786\*)  
 3800 Interlaken, 26. Juli 1971 Der Gerichtspräsident I: Kuhn

Es wird als vermisst gemeldet und gemäss Art. 983 OR zur Ausschreibung gebracht:  
 Fr. 10 000.— 5% Obligation der App. A.-Rh. Kantonbank Nr. 44874, mit Jahrescoupon per 3. Mai 1970 und folgende, fällig am 3. Mai 1975.  
 Der allfällige Besitzer des Titels wird aufgefordert, ihn innert sechs Monaten, d. h. bis 15. Februar 1972, der Obergerichtskanzlei App. A.-Rh., 9043 Trogen, vorzulegen; andernfalls wird er für kraftlos erklärt. (791\*)  
 9043 Trogen, den 29. Juli 1971 Obergerichtskanzlei App.-A. Rh.

Le détenteur des dix bons de caisse du Crédit Foncier Vaudois, de Fr. 5000.— chacun, au porteur, 5 1/2 % série D, à 5 ans, N° 1722 à 1731, échus le 20 mars 1975, avec coupons aus 20 mars 1972, 1973, 1974 et 1975 attachés, est sommé de me les produire jusqu'au 15 février 1972. (790\*)  
 1003 Lausanne, le 2 août 1971 Le président du Tribunal civil du district de Lausanne: Jacques Reymond

Nous, président du Tribunal II du district de Porrentruy, ordonnons au détenteur de la cédule hypothécaire suivante:  
 1er rang: Fr. 8500.—. Cédule hypothécaire au profit d'Albert Stämpfli inscrite le 25 juin 1945 à série II, folio 898 et le 30 juillet 1945 à série II, folio 919, grevant les biens-fonds N° 1807 et 2435 de produire ce titre à notre greffe dans le délai d'une année à partir de la première publication de la présente sommation, à défaut de quoi, l'annulation sera prononcée. (788\*)  
 2900 Porrentruy, le 29 juillet 1971 Le président du Tribunal II: Hublard

La pretura di Lugano-Distretto, richiamato il decreto di data odierna, visti gli art. 870 CCS, 981, 983 e 984 CO, 2, 27 LAC, 534 CPC diffusa, lo sconosciuto detentore di tre titoli al portatore da fr. 10 000 cadauno costituiti dal defunto signor Giuseppe Banfi, in Castagnola, con rogiti N° 171, 172, 173, del notaio avv. Giuseppe Torricelli in data 30 giugno 1947, inscritti il 15 luglio 1946 sotto i numeri 396, 397 e 398, gravanti in terzo rango la particella N° 230 del RFD di Castagnola già di sua proprietà titoli andati smarriti, a volerli produrre alla scrivente pretura entro il termine di un anno dalla prima pubblicazione, sotto comminatoria di ammortamento. (792\*)  
 6900 Lugano, 3 agosto 1971 Per la pretura Lugano-Distretto, il segretario assessore: G. Riva

**Antrag**

**Requête**

**Domanda**

auf Allgemeinverbindlicherklärung der Vereinbarung über die zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-Versicherung für die zahntechnischen Laboratorien der Schweiz

à fin d'extension du champ d'application de la convention nationale sur l'assurance complémentaire vieillesse et survivants des laboratoires de prothèse dentaire

intesa a far conferire carattere obbligatorio generale ad una convenzione concernente l'assicurazione supplementare per la vecchiaia e superstiti per i laboratori d'odontotecnica della Svizzera

(Bundesgesetz vom 28. September 1956 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, Art. 9)

(Loi fédérale du 28 septembre 1956 permettant d'étendre le champ d'application de la convention collective de travail)

(Legge federale del 28 settembre 1956 concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro, art. 7)

Die vertragschliessenden Verbände beantragen, folgende Bestimmungen ihrer Vereinbarung vom 18. Oktober 1968 über die zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-Versicherung für die zahntechnischen Laboratorien der Schweiz allgemeinverbindlich zu erklären:

Les associations contractantes demandent que le Conseil fédéral étende le champ d'application des clauses suivantes de la convention nationale sur l'assurance complémentaire vieillesse et survivants des laboratoires de prothèse dentaire, conclue le 18 octobre 1968:

Le associazioni contraenti hanno inoltrato la domanda che venga conferito il carattere obbligatorio generale alla convenzione conclusa tra loro il 18 ottobre 1968 concernente l'assicurazione supplementare per la vecchiaia e superstiti per i laboratori d'odontotecnica della Svizzera:

Art. 3. Beitragspflicht. Die Arbeitgeber haben für jeden versicherungspflichtigen Arbeitnehmer, und dieser für sich selbst, der AHV-Zusatzversicherung einen Jahresbeitrag von gleicher Höhe zu entrichten. Dieser beträgt: bei einem Monatseinkommen von:

Art. 3. Obligation de cotiser. Le montant annuel dû à l'assurance complémentaire vieillesse et survivants est versé à parts égales par l'employeur et l'employé. Ce montant est de:

pour un salaire mensuel de	pour l'employeur	pour l'employé
jusqu'à Fr. 900.—	Fr. 180.—	Fr. 180.—
plus de Fr. 900.—	Fr. 300.—	Fr. 300.—

Art. 3. Contributi. Il datore di lavoro è tenuto a versare all'assicurazione supplementare AVS, per ogni dipendente assicurabile, i seguenti importi annui:

per un salario mensile fino a Fr. 900.—	Fr. 180.—
per un salario mensile oltre Fr. 900.—	Fr. 300.—

Medesimo importo sarà parimenti versato dal lavoratore.

für den Arbeitgeber	für den Arbeitnehmer
Fr. 180.—	Fr. 180.—
Fr. 300.—	Fr. 300.—

Art. 4. Gérance. La Caisse de compensation des arts et métiers, à Berne, Schwarztorstasse 26, gère l'assurance complémentaire vieillesse et survivants dans le cadre de la fondation générale pour une révoyance complémentaire vieillesse et survivants. L'employeur est tenu de verser périodiquement à la caisse de compensation, en même temps que ses cotisations, celles de ses employés.

Art. 4. Esecuzione. L'esecuzione dell'assicurazione supplementare AVS viene curata, per incarico della Fondazione collettiva previdenziale per la vecchiaia e superstiti, dalla Cassa di compensazione dell'artigianato svizzero a Berna, Schwarztorstasse 26. Il datore di lavoro è tenuto a versare periodicamente i suoi contributi (contributi del datore di lavoro) unitamente a quelli dei suoi dipendenti.

Art. 4. Durchführung. Die Ausgleichskasse des Schweizerischen Gewerbes, Schwarztorstasse 26, Bern, führt im Rahmen der Gemeinschaftsstiftung die AHV-Zusatzversicherung durch. Die Arbeitgeber sind verpflichtet, die Arbeitnehmerbeiträge mit ihren Beiträgen (Arbeitgeberbeiträge) der Ausgleichskasse periodisch abzuliefern.

Art. 5. Prestations. Les prestations assurées comportent:

Art. 5. Prestazioni dell'assicurazione. Le prestazioni assicurate sono le seguenti:

Art. 5. Versicherungsleistungen. Die Versicherung umfasst:

- ein Alterskapital, das im Lebensfalle des Versicherten am ersten Tage des Monats fällig wird, welcher der Vollendung des 65. Altersjahres folgt;
- ein Todesfallkapital, das beim Tode des Versicherten ausbezahlt wird, falls dieser vor Fälligkeit des Alterskapitals eintritt;
- jährliche Waisenrenten, in der Höhe des geleisteten jährlichen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerbeitrages für jedes rentenberechtigte Kind im Sinne von Artikel 6, Absatz 3;
- Befreiung von der Beitragspflicht, falls der Versicherte vor Fälligkeit einer Versicherungsleistung invalid wird. Die Beitragsbefreiung beginnt, sobald die Invalidität sechs Monate ununterbrochen gedauert hat. Wird vor Ablauf der sechsmonatigen Karenzfrist nachgewiesen, dass die Invalidität eine dauernde ist, so beginnt die Beitragsbefreiung am Tage, an welchem die Invalidität ohne Unterbruch drei Monate gedauert hat. Die Beitragsbefreiung endet am Todestage des anspruchsberechtigten Versicherten, spätestens aber im Zeitpunkt der Wiedererlangung einer Erwerbsfähigkeit von mehr als 75 Prozent bzw. mit der Fälligkeit des Alterskapitals.

- un capitale de survie, payable à l'assuré le premier jour du mois suivant l'accomplissement de sa soixante-cinquième année;
- un capital au décès payable lorsque l'assuré décède avant l'échéance du capital de survie;
- une rente annuelle d'orphelin, d'un montant égal à la somme de la cotisation patronale annuelle et de la cotisation ouvrière annuelle qui ont été versées, pour chacun des ayants droit selon l'art. 6, al. 3;
- L'exonération de l'obligation de cotiser, lorsque l'assuré devient invalide avant l'échéance de l'une des prestations énumérées plus haut. L'exonération commence dès que l'invaliderité dure depuis six mois consécutifs. S'il est établi, avant la fin du délai de carence de six mois, que l'invaliderité est permanente, l'exonération commence le jour où l'invaliderité dure depuis trois mois consécutifs. L'exonération prend fin le jour du décès de l'assuré, mais au plus tard lorsque ce dernier recouvre plus de 75% de sa capacité de travail ou lorsqu'arrive l'échéance du capital de survie.

- un capitale di vecchiaia decorrente, qualora l'assicurato sia ancora in vita, il primo giorno del mese susseguente quello nel quale egli ha compiuto il 65° anno di età;
- un capitale di decesso, pagabile se l'assicurato decede prima della scadenza del capitale di vecchiaia;
- una rendita annua d'orfano pari all'ammontare dei contributi annui versati dal datore di lavoro e dal lavoratore, pagabile a ciascuno figlio avente diritto alla rendita ai sensi dell'art. 6, capoverso 3;
- esenzione dall'obbligo del contributo, se l'assicurato diventa invalido prima della scadenza di una delle prestazioni elencate più sopra. L'esenzione ha inizio non appena l'invalidità dura da sei mesi consecutivi. Se prima della fine del semestre di attesa si può constatare che l'invalidità è permanente, l'esenzione dall'obbligo del contributo avrà inizio il giorno in cui l'invalidità è durata tre mesi consecutivi. L'esenzione prende fine il giorno del decesso dell'assicurato, ma al più tardi quando quest'ultimo abbia recuperato più del 75% della sua capacità lavorativa o quando viene a scadenza il capitale di vecchiaia.

Die Höhe des Alters- bzw. Todesfallkapitals ist vom Eintrittsalter sowie vom Jahresbeitrag abhängig und beträgt:

Le montant du capital de survie ou du capital au décès, qui dépend de l'âge d'entrée et de la cotisation annuelle, est le suivant:

En cas d'admission avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1963	Maximum (âge d'entrée: 20 ans) Fr.	Minimum (âge d'entrée: 60 ans) Fr.
pour une cotisation annuelle de Fr. 360.—	17 300.—	3000.—
pour une cotisation annuelle de Fr. 600.—	30 800.—	4300.—

En cas d'admission après le 1 <sup>er</sup> janvier 1963	Maximum (âge d'entrée: 20 ans) Fr.	Minimum (âge d'entrée: 60 ans) Fr.
pour une cotisation annuelle de Fr. 360.—	17 300.—	1900.—
pour une cotisation annuelle de Fr. 600.—	30 800.—	3100.—

L'ammontare del capitale di vecchiaia, rispettivamente del capitale di decesso è condizionato dall'età di entrata nell'assicurazione e dai contributi versati e importa:

Massimo (età d'entrata 20 anni) Fr.	Minimo (età d'entrata 60 anni) Fr.
Assicurati con entrata anteriore al 1° gennaio 1963	
per un contributo globale annuo di Fr. 360.—	17 300.—
per un contributo globale annuo di Fr. 600.—	30 800.—
Assicurati con entrata posteriore al 1° gennaio 1963	
per un contributo globale annuo di Fr. 360.—	17 300.—
per un contributo globale annuo di Fr. 600.—	30 800.—

Art. 6. Anspruchsberechtigte. Wird ein Alterskapital fällig, so hat der Versicherte darauf in voller Höhe Anspruch.

Art. 6. Ayants droit. Lorsque le capital de survie arrive à échéance, l'assuré y a droit intégralement.

Art. 6. Aveni diritto. Alla scadenza del capitale di vecchiaia l'assicurato vi ha diritto integralmente.

Wird ein Todesfallkapital fällig, so haben darauf die nachstehend aufgezählten Hinterlassenen des Versicherten gemäss folgender Rangordnung und in folgendem Ausmass Anspruch:

Lorsque le capital au décès arrive à échéance, il revient aux survivants de l'assuré énumérés ci-après, dans l'ordre où ils sont mentionnés et dans la mesure suivante:

Alloquando giunge a scadenza il capitale di decesso, i superstiti dell'assicurato vi hanno diritto secondo la seguente graduatoria e misura:

- der überlebende Ehegatte, bei dessen Fehlen die Nachkommen, bei deren Fehlen die Eltern des Verstorbenen: auf das volle Todesfallkapital;
- bei Fehlen von unter Buchstabe a genannten Anspruchsberechtigten diejenigen Personen, welche der Versicherte in den letzten Jahren vor seinem Tode regelmässig unterstützt hat; auf drei Viertel des Todesfallkapitals.

- Pour la totalité, au conjoint survivant ou, à son défaut, aux descendants, ou, à défaut de ceux-ci, aux père et mère de l'assuré décédé;
- A raison des trois quarts, et à défaut d'ayants droit mentionnés sous lettre a, aux personnes que l'assuré a assistées régulièrement dans les dernières années de sa vie.

- il coniuge superstite, in sua mancanza i suoi discendenti, in mancanza di essi i genitori dell'assicurato: per intero;
- in mancanza degli aventi diritto giusta la lettera a) le persone che vennero regolarmente assistite dall'assicurato negli ultimi anni prima della sua morte: nella misura di tre quarti.

Werden Waisenrenten fällig, so hat jedes rentenberechtigte Kind darauf Anspruch vom Todestage des Versicherten an bis zum vollendeten 20. Altersjahr bzw. bis zum vorherigen Tod des Kindes.

Lorsque les rentes d'enfants arrivent à échéance, chaque enfant de l'assuré y a droit dès le jour du décès de celui-ci et jusqu'à l'âge de vingt ans révolus ou, si l'ayant droit meurt prématurément, jusqu'à son décès.

Alloquando giungono a scadenza rendite d'orfano ciascuno figlio dell'assicurato vi ha diritto dal giorno del decesso di quest'ultimo fino al compimento del 20° anno di età, rispettivamente fino alla propria morte se ciò dovesse avvenire prima.

Der Versicherte kann im Rahmen von Absatz 2 durch schriftliche Mitteilung an die Ausgleichskasse Anspruchsberechtigte bezeichnen; eine solche Begünstigung kann er jederzeit widerrufen oder abändern.

L'assuré peut, moyennant une communication écrite à la caisse de compensation, modifier l'ordre des ayants droit établis par le deuxième alinéa; cette faveur peut être révoquée ou modifiée en tout temps.

L'assicurato può designare altrimenti gli aventi diritto nell'ambito del capoverso 2, mediante avviso scritto alla Cassa di compensazione; è comunque facoltà dell'assicurato revocare o modificare in ogni tempo tale sua decisione.

Art. 7. Freizügigkeit und Ausscheiden. Wechselt ein versicherter Arbeitnehmer die Stelle und unterliegt er auch an seinem neuen Arbeitsplatz der Versicherungspflicht gemäss Artikel 2, so wird seine Versicherung unverändert weitergeführt.

Art. 7. Libre passage et changement d'emploi. Lorsqu'un assuré change d'emploi mais reste soumis, dans sa nouvelle place, à l'obligation de s'assurer selon l'article 2, son assurance est maintenue sans modification.

Art. 7. Cambiamento di posto e uscita. Alloquando un assicurato cambia posto e si trova soggetto, anche al suo nuovo posto di lavoro, all'obbligo d'assicurazione, giusta l'art. 2, la sua assicurazione continua senza modificazioni di sorta.

3003 Bern, den 5. August 1971

3003 Berne, le 5 août 1971

Berna, il 5 agosto 1971

**Beantragter Geltungsbereich**

**Champ d'application**

**Campo d'applicazione**

1. Die Allgemeinverbindlicherklärung soll für die ganze Schweiz ausgesprochen werden, mit Ausnahme des Kantons Waadt.

Les associations contractantes demandent que la décision d'extension prévöe que:

Il campo d'applicazione proposto dalle parti contraenti ha il seguente tenore:

- Die allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen der Vereinbarung sollen Anwendung finden auf die Arbeitsverhältnisse zwischen zahntechnischen Laboratorien und den von ihnen beschäftigten mindestens 20jährigen Zahntechnikern und mindestens 25jährigen Zahntechnikerinnen, die ihr 60. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, sofern sie ständig beschäftigt werden und - wenn es sich um ausländische Arbeitnehmer handelt - mindestens drei Jahre ununterbrochen als Zahntechniker, bzw. Zahntechnikerin in der Schweiz angestellt waren. Ausgenommen sind Arbeitnehmer, die von ihrem Arbeitgeber zu Leistungen versichert sind, welche denjenigen der vertraglichen Versicherung mindestens gleichwertig sind.
- Die Allgemeinverbindlicherklärung soll mit der amtlichen Veröffentlichung in Kraft treten und bis zum 31. Dezember 1981 gelten.

La convention s'applique sur tout le territoire suisse, à l'exception du canton de Vaud.

Esso è applicabile a tutti i rapporti di lavoro tra i proprietari di laboratori d'odontotecnica ed i loro odontotecnici che hanno compiuto almeno il 20° anno di età e le loro odontotecnici che hanno compiuto almeno il 25° anno di età, ma non hanno ancora compiuto il 60° anno di età, a condizione che siano occupati costantemente e - se si tratta di lavoratori stranieri - a condizione che siano stati occupati durante almeno tre anni consecutivi quali odontotecnici o odontotecnici in Svizzera. Sono eccettuati i lavoratori assicurati dal loro datore di lavoro per delle prestazioni almeno equivalenti a quelle dell'assicurazione prevista dalla convenzione.

Allfällige Einsprachen gegen diesen Antrag sind dem unterzeichneten Amt begründet und innert 30 Tagen, vom Datum dieser Veröffentlichung an, in 5 Exemplaren einzureichen. (AA 375)

Toute opposition à cette requête doit être motivée et adressée en cinq exemplaires, dans les trente jours à dater de la présente publication, à l'office soussigné.

Il presente decreto entrerà in vigore il giorno della sua pubblicazione ed avrà effetto fino al 31 dicembre 1981. Le eventuali opposizioni a questa domanda dovranno essere presentate in cinque esemplari e motivate, entro 30 giorni da questa pubblicazione, all'Ufficio qui sotto indicato.



Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum  
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle  
Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken Marques Marche

Eintragungen Enregistrements

252518. Date de dépôt: 19 février 1971, 14 h.  
Spirex S.A., Cossonay (Vaud). — Fabrication et commerce.

Montres et bijoux. (Cl. int. 14)



Poinçon: N° 2615.

252519. Hinterlegungsdatum: 1. März 1971, 14 Uhr.  
Emmanuel Bazeos, Voulgaroktonou Strasse 4, Nea Ionia, Athen  
(Griechenland). — Fabrication und Handel.

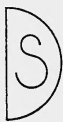
Goldschmuck. (Int. Kl. 14)



Verantwortlichkeitsmarke: Nr. 7020.

252520. Date de dépôt: 21 avril 1971, 14 h.  
Doniar S.A., 78, Haute-Route, Bienne (Berne). — Fabrication et commerce.

Boîtes de montres en plaqué. (Cl. int. 14)



Poinçon: N° 2613.

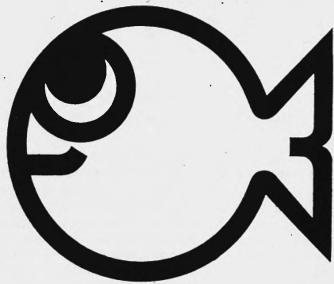
252521. Hinterlegungsdatum: 3. Mai 1971, 11 Uhr.  
Golden Rose AG, Vadianstrasse 47, St. Gallen. — Fabrication und Handel.

Blusen, Nachthemden, Pyjamas, Hauskleider für Damen und Mädchen; alle diese Erzeugnisse schweizerischer Herkunft. (Int. Kl. 25).



252522. Hinterlegungsdatum: 7. Mai 1971, 17 Uhr.  
Norske Fina A/S, Ringsveien 3, Stabekk/Oslo (Norwegen). — Fabrication und Handel.

Chemische Erzeugnisse für gewerbliche, wissenschaftliche, fotografische, land-, garten- und forstwirtschaftliche Zwecke; Kunstharze und synthetische Harze, Kunststoffe im Rohzustand (in Form von Pulvern, Flüssigkeiten oder Pasten); Düngemittel (natürliche und künstliche); Feuerlöschmittel; Härtemittel und chemische Präparate zum Löten; chemische Erzeugnisse zum Frischhalten und Haltbarmachen von Lebensmitteln; Gerbmittel; Klebstoffe für gewerbliche Zwecke. Farben, Firnisse, Lacke; Naturschutzmittel, Holzkonservierungsmittel, Färbemittel, Beizen; Naturharze, Blattmetalle und Metalle in Pulverform für Maler und Dekorateur. Wasch- und Bleichmittel; Putz-, Polier-, Feinreinigungsmittel und Schleifmittel; Seifen; Parfümerien, ätherische Öle, Mittel zur Körper- und Schönheitspflege; Haarwässer; Zahnputzmittel. Technische Öle und Fette; Schmiermittel; Staubbindemittel; Brennstoffe (einschliesslich Motorenreibstoffe) und Leuchtstoffe; Kerzen, Wachslichte, Nachtlichte und Dochte. (Int. Kl. 1 bis 4).



252523. Date de dépôt: 10 mai 1971, 14 h.  
Francis Chiról, 1, rue Rossini, Paris 9ème (France). — Fabrication et commerce.

Ouvrages de bijouterie, joaillerie. (Cl. int. 14)



Poinçon: N° 7022.

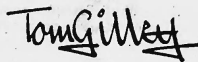
252524. Hinterlegungsdatum: 10. Mai 1971, 17 Uhr.  
Hanspeter Glur, Moserstrasse 20/22, Bern. — Fabrikation und Handel.

Grossbildleinwand für Kinos. (Int. Kl. 9)



252525. Hinterlegungsdatum: 10. Mai 1971, 20 Uhr.  
Tom Gilbey Limited, 456, Salisbury House, London Wall, London E.C.2 (Grossbritannien); Korrespondenzadresse: 36, Sackville Street, London W.1 (Grossbritannien). — Fabrikation und Handel.

Bekleidungsartikel. (Int. Kl. 25)



252526. Hinterlegungsdatum: 11. Mai 1971, 11 Uhr.  
Fiseher & Co. Drahtwerke, Reinaeh (Aargau). — Fabrikation.

Drähte, Stahlbänder und Armierungsstähle, einschliesslich aus geripptem Stahldraht hergestellte, geschweisste Baustahlelemente für Betonarmierung; Drahtartikel, nämlich Nieten, Splinten, Stifte, Agraffen, Schrauben, Schnallen, Schlaufen, Ringe und Haken; gestanzte Unterlagsscheiben, gestanzte Schnallen für die Bekleidungsindustrie. Kaltgewalzte Stahlbänder für die Verpackungsindustrie. (Int. Kl. 6, 26)



252527. Hinterlegungsdatum: 12. Mai 1971, 17 Uhr.  
Tokyo Shibaura Electric Co., Ltd., 72, HoriKawa-cho, Kawasaki-shi (Kanagawa, Japan). — Fabrikation und Handel.

Gleichstromgeneratoren, Induktionsmotoren, elektrische Waschmaschinen, rotierende Trockenmaschinen, elektrische Haushaltwerkzeuge, elektrische Büchsenöffner, Kompressoren; elektrische Rasierapparate; Phasenwandler, rotierende Umformer, Gleichrichter, Transformatoren, Schaltschränke, Relais, Unterbrecher- und Schliessschalter, Widerstände, Kondensatoren, Blitzschutzvorrichtungen, Auslösemechanismen, Klemmen, Sicherungen; elektrische Drähte und Kabel, Verdrahtungsmaterial; Trockenzellen; Transistoren, Dioden, Gleichrichter, integrierte Stromkreise, Elektronenröhren, Kathodenstrahlröhren; Telephonempfänger, Telephonapparate und -einrichtungen, Faksimile-Uebermittlungsgeräte, insbesondere Tonfrequenz-Faksimile-Uebermittlungsmaschinen, Seitendruck-übermittlungsgeräte, Radaralarmausrüstungen, kombinierte Empfänger und Sender, Fernsehaufnahme- und -wiedergabegeräte mit geschlossenem Kreis, Mikrophone für Tonfrequenzverstärker, elektrische Megaphone, Trägerrelais, Radioempfänger und -sender, Fernsehsender und -empfänger und Teile dieser Geräte; Tonaufzeichnungsgeschäfte, elektrische Phonographen, Plattenspieler, Bandaufnahme- und -wiedergabegeräte, Kassettenspieler, Lautsprecherpulen, Verstärker, Telegrammübermittlungsgeräte und Teile davon; achtspurige Patronen-Wiedergabegeräte, Magnettonbänder, Patronen- und Kassettenspieler, Lautsprecher, Empfänger, Patronen- und Kassettenspieler für Automobile, drahtlose Mikrophone, elektrooptische Zeichenleser, elektrische Buchstabenleser; Bügeleisen, elektrische Staubsauger, Zeisschalter, elektrische Insektenvertilger, elektrische Haartrockner, Voltmeter, Wattmeter, Amperemeter, Wattstundenmeter, Frequenzmesser, Phasemesser, Erdungsprüfer, elektrische Wellenmesser, Antennenmessinstrumente, Oszillatoren, Detektoren, magnetische Messinstrumente, Schaltungsprüfgeräte, Oszillographen; Computer, elektronische Pultrechner, Ultraschalldetektoren, magnetische Detektoren, magnetische Suchgeräte, Zyklotrone, Geigerzähler, Loran-systeme, Richtungsmitter, Radio-Peilgeräte, Radargeräte, Fernmess- und Fernsteuervorrichtungen; Registrierkassen, Dynamometer, Kurzspielplatten, Langspielplatten, stereophonische Platten, Tonfolien; Experimentieranlagen aus Glas, Blitzlichtgeräte, Blitzlampen, Quecksilberdampflampen, elektrische Massiergeräte, Elektrokardiographen für die Medizin, Elektroenzephalographen, Geräte für die Ultraviolett-Therapie, therapeutische Ultrakurzwellengeräte, Röntgengeräte für medizinische Behandlung; Lampen- und Röhrensockel, Glühlampen, Scheinwerfer, Projektorlampen, Fluoreszenzlampen, Glühstarter, Quecksilberdampflampen, Xenonlampen, Jodlampen, Natriumlampen, Metallhalogenidlampen, Neonlampen, Lampenbefestigungen; Kühlschränke, Klimaanlage für Räume, elektrische Wasserkühler, elektrische Raumheizkörper, elektrische Wolldecken, elektrische Wasserehitzer, Mikrowellenöfen, elektrische Grillapparate, elektrische Heizplatten für Kochherde, automatische elektrische Kocher, elektrische Saffpressen, elektrische Küchenmixer, automatische Dampfkocher, elektrische Toaster, elektrische Töpfe, elektrische Kaffeemaschinen, elektrische Eierkocher, elektrische Kaffeemischer, elektrische Hauswasserpumpen; elektrische Ventilatoren, elektrische Luftreiniger für Räume, elektrische Belüftungsventilatoren, elektrische Trockner, elektrische Öfen, Sicht-Kühltruhen, Kerzenhitzer, Gaserhitzer; Induktionsmotoren für Fahrzeuge, elektrische Züge, elektrische Lokomotiven, batteriebetriebene Lokomotiven, elektrische Automobile, Uhren (batteriebetrieben); elektrostatische Kopiermaschinen, Lochkartenmaschinen, automatische Schreibmaschinen. (Int. Kl. 6 bis 12, 14, 16)



252528. Hinterlegungsdatum: 13. Mai 1971, 11 Uhr.  
Fabrique de Boîtes Bielna S.A., Gurzelenstrasse 9, Biel (Bern). — Fabrikation und Handel. — Erneuerung der Marke Nr. 136954. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 27. Februar 1971 an.

Uhrehengehäuse. (Int. Kl. 14)



Verantwortlichkeitsmarke: Nr. 11.

252529. Hinterlegungsdatum: 14. Mai 1971, 8 Uhr.  
Walter Müller, Oberort 5, Diessenhofen (Thurgau). — Fabrikation.

Goldschmiedewaren. (Int. Kl. 14)



252530. Date de dépôt: 7 mai 1971, 18 h.  
Manufacture de Bougies S.A., 36 a, chemin de la Mousse, Chêne-Bourg (Genève). — Fabrication et commerce. — Renouvellement de la marque N° 138504. Raison modifiée. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 7 mai 1971.

Bougies et tous produits de lessive. (Cl. int. 3, 4)



252531. Date de dépôt: 18 mai 1971, 18 h.  
Philippe Du Bois et fils S.A., 22, Grand'Rue, Le Locle (Neuchâtel). — Fabrication et commerce. — Renouvellement de la marque N° 138618. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 18 mai 1971.

Boîtes et mouvements de montres. (Cl. int. 14)



252532. Hinterlegungsdatum: 18. Mai 1971, 17 Uhr.  
Röbertshaw Controls Company, 1701 Byrd Avenue, Richmond (Virginia, USA). — Fabrikation und Handel. — Erneuerung der Marke Nr. 137890. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. Mai 1971 an.

Thermostaten, thermostatische Ventile, thermostatische Schalter, thermostatische Steuervorrichtungen zur Verhinderung des Austretens von unverbranntem Brennstoff aus Brennern für flüssige Brennstoffe, und Bestandteile der genannten Produkte, nämlich ausdehnbare und zusammenklappbare auf Temperatur ansprechende Vorrichtungen sowie Thermoelemente. (Int. Kl. 7, 9, 11)



252533. Date de dépôt: 18 mai 1971, 18 h.  
Manufacture des montres Universal Perret Frères S.A. (Universal Watch Factory Perret Brothers Ltd.), 24, quai Général-Guisan, Genève. — Fabrication et commerce.

Pièces d'horlogerie et leurs parties, bijouterie. (Cl. int. 14)



252534. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1971, 18 Uhr.  
E. Baer & Co., Küssnacht am Rigi (Schwyz). — Fabrikation und Handel.

Doppelrahm-Weichschmelzkäse mit feinen Kräutern. (Int. Kl. 29)



252535. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1971, 18 Uhr.  
E. Baer & Co., Küssnacht am Rigi (Schwyz). — Fabrikation und Handel.

Doppelrahm-Weichschmelzkäse mit Pfeffer und Paprika. (Int. Kl. 29)



252536. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1971, 17 Uhr.  
Seidenweberei Filzbach Vertriebs AG, Zelgstrasse 6, Zürich 3. — Fabrikation.

Textile Flächengebilde und Waren daraus. (Int. Kl. 22, 24 bis 27)

**filbachic**

252537. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1971, 17 Uhr.  
Seidenweberei Filzbach Vertriebs AG, Zelgstrasse 6, Zürich 3. — Fabrikation.

Textile Flächengebilde und Waren daraus. (Int. Kl. 22, 24 bis 27)

**filbaline**

252538. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1971, 17 Uhr.  
Seidenweberei Filzbach Vertriebs AG, Zelgstrasse 6, Zürich 3. — Fabrikation.

Textile Flächengebilde und Waren daraus. (Int. Kl. 22, 24 bis 27)

**filbanautic**

252539. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1971, 17 Uhr.  
Seidenweberei Filzbach Vertriebs AG, Zelgstrasse 6, Zürich 3. — Fabrikation.

Textile Flächengebilde und Waren daraus. (Int. Kl. 22, 24 bis 27)

**filbaqua**

252540. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1971, 17 Uhr.  
Seidenweberei Filzbach Vertriebs AG, Zelgstrasse 6, Zürich 3. — Fabrikation.

Textile Flächengebilde und Waren daraus. (Int. Kl. 22, 24 bis 27)

**filbasport**

252541. Hinterlegungsdatum: 21. Mai 1971, 19 Uhr.  
Steam Vacuum Extraction Limited, 43, Aldwych, London W. C. 2 (Grossbritannien). — Fabrikation und Handel.

Reinigungsmaschinen sowie deren Teile und Zubehör. (Int. Kl. 7)



252542. Hinterlegungsdatum: 21. Mai 1971, 19 Uhr.  
H. Aeschbach AG, Wein-, Obst- und Kräuteressigfabrikation, St. Gallerstrasse 310, Winterthur 2 (Zürich). — Fabrikation und Handel.

Tafelobstessig. (Int. Kl. 30)

**OBTA**

252543. Hinterlegungsdatum: 21. Mai 1971, 19 Uhr.  
H. Aeschbach AG, Wein-, Obst- und Kräuteressigfabrikation, St. Gallerstrasse 310, Winterthur 2 (Zürich). — Fabrikation und Handel.

Tafelweinessig. (Int. Kl. 30)

**VINTA**

252544. Hinterlegungsdatum: 24. Mai 1971, 19 Uhr.  
Chemische Fabrik Siebnen AG, Siebnen (Gemeinde Galgenen, Schwyz). — Fabrikation und Handel. — Uebertragung und Erneuerung der Marke Nr. 140149 von Paul Wormser & Co., Zürich 1. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 24. Mai 1971 an.

Badeöle und Badezusätze, kosmetische Produkte, Seifen. (Int. Kl. 3)

**Sunny**

252545. Date de dépôt: 24 mai 1971, 18 h.  
Escher S.A., 39, rue Peillonex, Chêne-Bourg (Genève). — Commerce.

Whisky d'origine écossaise. (Cl. int. 33)



252546. Hinterlegungsdatum: 24. Mai 1971, 8 Uhr.  
Intermetalcraft S.A., via San Carlo 2, Muralto (Tessin). — Handel.

Küchengeräte für Haushalt und Gewerbe aus Edelstahl (Kochtöpfe, Besteck). (Int. Kl. 21)



252547. Date de dépôt: 26 mai 1971, 18 h.  
Kabushiki Kaisha Matsumoto Koshu, 1, 3-chome, Nihonbashi Honcho, Chuo-ku, Tokyo (Japon). — Fabrication et commerce.

Produits chimiques destinés à l'industrie, la science, la photographie, l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture; résines artificielles et synthétiques, matières plastiques à l'état brut (sous forme de poudres, de liquides ou de pâtes); engrais pour les terres (naturels et artificiels); compositions extinctrices; trempes et préparations chimiques pour la soudure; produits chimiques destinés à conserver les aliments; matières tannantes; substances adhésives destinées à l'industrie. (Cl. int. 1)

**VISTITE**

252548. Date de dépôt: 26 mai 1971, 20 h.  
Mido G. Schaeren & Co. S.A., 9, route de Boujean, Biemme (Berne). — Fabrication et commerce.

Montres et parties de montres. (Cl. int. 14)

**Mido**  
**JETDATE**

252549. Hinterlegungsdatum: 27. Mai 1971, 11 Uhr.  
A.W. Faber-Castell, Stein bei Nürnberg (Bundesrepublik Deutschland). — Fabrikation und Handel. — Erneuerung der Marke Nr. 138526. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 27. Mai 1971 an.

Bleistifte, Farbstifte, Kopierstifte, Pastellstifte, Tintenstifte, Füllstifte, Künstlerstifte und deren Einlagen. Bleistifthalter, Kreidestifte, Kreidehalter, Schieferstifte, Gummistifte, Schreibtafeln, Lineale, Rechenstäbe, Winkel, Reisschienen, Federhalter, Füllfederhalter, Radiergummi, Gummitabletten, Tinten, Tusche, Federkasten, Wischer, Briefständer, Federbecher, Falzbeine, Bleistiftfeilen, Gummibänder, Pausleinwand, Schreib-, Zeichen-, Mal-, Billard- und Signierkreide. (Int. Kl. 16)



252550. Hinterlegungsdatum: 28. Mai 1971, 18 Uhr.  
Tschupp & Cie AG, Ballwil (Luzern). — Fabrikation und Handel. — Erneuerung mit abgeänderter Warenangabe der Marke Nr. 137612. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 27. April 1971 an.

Bituminöse Binde- und Klebemittel, hauptsächlich für den Strassen- und Wegbau. (Int. Kl. 1, 19)

**BITEX**

252551. Date de dépôt: 28 mai 1971, 7 h.  
Maurice Studer, 26, Grand-Rue, Payerne (Vaud). — Fabrication. — Renouvellement de la marque N° 137503. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 14 avril 1971.

Produit pharmaceutique. (Cl. int. 5)

**Codéosote**  
Studer

252552. Date de dépôt: 28 mai 1971, 7 h.  
Maurice Studer, 26, Grand-Rue, Payerne (Vaud). — Fabrication. — Renouvellement de la marque N° 137504. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 14 avril 1971.

Produit pharmaceutique. (Cl. int. 5)

**Capillorine**

## Schweizerische Kreditanstalt, Zürich — Crédit Suisse, Zurich

Aktiven - Actif		Bilan per 30. Juni 1971 - Bilan au 30 juin 1971		Passiven - Passif	
	Fr.		Fr.		Fr.
Kasse, Giro- und Postcheckguthaben - Caisse, compte de virements et chèques postaux	2 071 372 227.16	Bankenkreditoren - Engagements en banque:		auf Sicht - à vue	3 146 662 285.41
Coupons	69 711 902.35	auf Zeit - à terme		2 822 550 557.74	
Bankendebitoren - Avoirs en banque:		Verpflichtungen aus Reportgeschäften - Engagements dérivant d'opérations de report		Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht - Comptes de chèques et comptes	6 060 210 576.30
auf Sicht - à vue	3 046 657 322.16	créanciers à vue		10 322 458 525.51	
auf Zeit - à terme	9 954 752 996.75	Kreditoren auf Zeit - Créanciers à terme		davon mehr als 1 Jahr fest - dont à plus d'une année ferme de terme: Fr. 61 791 948.50	
Wechsel - Effets de change	1 559 562 350.97	Sparhefte - Carnets d'épargne		914 213 253.66	
Reports	1 023 478.55	Depositenhefte, Privat- und Salärkonti - Livrets de dépôts, comptes privés et comptes salaires		1 062 296 908.91	
Kontokorrent-Debitoren - Comptes courants débiteurs		Kassenobligationen - Obligations de caisse		100 000 000.—	
ohne Deckung - en blanc	1 236 892 222.25	5½% Obligationenanleihe 1969 - Obligations, emprunt 1969		1 818 153 909.20	
mit Deckung - gagés	5 270 168 651.86	6¼% Obligationenanleihe 1970 - Obligations, emprunt 1970		80 000 000.—	
davon gegen hypothekarische Deckung - dont garantis par créances hypothécaires:		6 % Obligationenanleihe 1971 - Obligations, emprunt 1971		60 000 000.—	
Fr. 1 825 109 799.72		Wandelanleihe 1963 - Emprunt convertible 1963		57 906 000.—	
Feste Vorschüsse und Darlehen - Avances et prêts à terme fixe		Wandelanleihe 1969 - Emprunt convertible 1969		144 000 000.—	
ohne Deckung - en blanc	612 557 096.74	Checks und kurzfristige Dispositionen - Chèques et dispositions à court terme		21 933 029.18	
mit Deckung - gagés	2 263 120 519.30	Tratten und Akzente - Traités et acceptations		10 473 845.98	
davon gegen hypothekarische Deckung - dont garantis par créances hypothécaires:		Sonstige Passiven - Autres postes du passif		602 547 583.51	
Fr. 1 279 317 478.29		Eigene Gelder - Fonds propres:			
Kontokorrent-Vorschüsse und Darlehen - Avances en compte courant et prêts		Aktienkapital - Capital-actions		400 000 000.—	
an öffentlich-rechtliche Körperschaften - à des corporations de droit public	269 058 670.49	Ordentlicher Reservefonds - Fonds de réserve ordinaire		80 000 000.—	
Hypothekaranlagen - Placements hypothécaires	247 035 219.93	Ausserordentlicher Reservefonds - Fonds de réserve extraordinaire		751 804 500.—	
Wertschriften und dauernde Beteiligungen - Titres et participations permanentes	1 251 893 076.69	Gewinnvortrag vom Vorjahre - Solde du compte de profits et pertes		11 704 355.06	
Syndikatsbeteiligungen - Participations syndicales	1 193 519.—				
Bankgebäude - Immeubles à l'usage de la banque	22 000 000.—				
Andere Liegenschaften - Autres immeubles	42 000 000.—				
Sonstige Aktiven - Autres postes de l'actif	548 316 076.26				
	28 467 315 330.46				
		Kautionen - Cautionnements: Fr. 741 285 195.98			28 467 315 330.46

## AKO-BANK, Zürich

Aktiven		Bilan per 30. Juni 1971		Passiven	
	Fr.		Fr.		Fr.
Kasse, Postcheckguthaben	2 697 633.01	Bankenkreditoren: andere		12 878 899.81	
Bankendebitoren auf Sicht	299 921.35	Kreditoren auf Sicht		1 513 460.07	
Feste Vorschüsse und Darlehen		Kreditoren auf Zeit		3 099 627.60	
ohne Deckung	47 343 756.85	Einlagehefte		20 867 614.21	
mit Deckung	1 216 843.30	Kassenobligationen		4 208 000.—	
Wertschriften und Beteiligungen	39 000.—	Sonstige Passiven		4 578 747.59	
Sonstige Aktiven	72 882.20	Aktienkapital		3 000 000.—	
		Gesetzlicher Reservefonds		600 000.—	
		Spezieller Reservefonds		800 000.—	
		Vortrag des Vorjahres		123 687.43	
	51 670 036.71				51 670 036.71
		Kautionen: Fr. 34 000.—			

## Crédit Commercial de France (Suisse) SA, Genève

Actif		Bilan au 30 juin 1971		Passif	
	Fr.		Fr.		Fr.
Caisse, avois en compte de virement et compte de chèques postaux	5 508 910.85	Engagements en banque à vue		4 371 334.67	
Coupons	19 144.15	Engagements en banque à terme		117 561 172.10	
Avoirs en banque à vue	8 680 884.27	Comptes de chèques et comptes créanciers à vue		17 665 943.27	
Avoirs en banque à terme	60 320 155.80	Comptes créanciers à terme		4 810 969.86	
Effets de change	13 679 098.25	Livrets de dépôts		1 160 456.43	
Comptes courants débiteurs en blanc	785 164.12	Traités et acceptations		828 437.60	
Comptes courants débiteurs gagés	1 824 395.10	Autres passifs		4 154 511.80	
Avances et prêts à terme fixe en blanc	2 617 648.35	Capital-actions		20 000 000.—	
Avances et prêts à terme fixe gagés	62 639 978.40	Reserve légale		500 000.—	
Titres et participations permanentes	2 632 552.55	Reserve spéciale		100 000.—	
Autres actifs	3 213 984.50	Report de l'exercice précédent		129 090.61	
Capital non-versé	9 360 000.—				
	171 281 916.34				171 281 916.34
Avals et cautionnements: Fr. 28 604 448.50					
Accréditifs en cours: Fr. 484 616.25					

## Société Bancaire Barclays (Suisse) SA, Genève

Actif		Bilan au 30 juin 1971		Passif	
	Fr.		Fr.		Fr.
Caisse, compte de virements et compte de chèques postaux	9 590 136.11	Engagements en banque à vue		11 111 570.13	
Coupons	121 105.95	Engagements en banque à terme		11 895 511.30	
Avoirs en banque à vue	23 370 879.30	Comptes de chèques et comptes créanciers à vue		62 376 048.72	
Avoirs en banque à terme	47 213 187.15	Créanciers à terme		6 599 696.89	
Effets de change	7 439 363.74	Livrets de dépôt		8 187 180.93	
Comptes courants débiteurs:		Obligations de caisse		891 000.—	
cn blanc	Fr. 6 260 162.10	Dispositions		9 595.70	
garantis hypothèques	Fr. 1 110 230.—	Autres postes du passif		1 259 268.46	
garantis autres gages	Fr. 24 584 671.72	Capital		20 400 000.—	
Avances et prêts à terme fixe gagés	31 955 063.82	Fonds de réserve ordinaire		910 000.—	
Titres et participations permanentes	5 388 000.—	Fonds de réserve extraordinaire		14 250 000.—	
Participations syndicales	9 894 357.60	Profits et pertes (report de 1970)		137 753.99	
Immeuble à l'usage de la Banque	799 000.—				
Autres postes de l'actif	1 856 532.45				
	137 627 626.12				137 627 626.12
Cautionnements et crédits documentaires: Fr. 6 229 072.10		Cautionnements et crédits documentaires: Fr. 6 229 072.10			

## Banque de Gestion Financière, Zurich

Actifs		Bilan intermédiaire au 30 juin 1971		Passifs	
	Fr.		Fr.		Fr.
Caisse, compte de virement B.N.S. et compte de chèques postaux	1 562 471.97	Engagements en banque à vue		632 656.50	
Avoirs en banque à vue	9 744 554.75	Engagements en banque à terme		7 000 000.—	
Avoirs en banque à terme	500 000.—	Comptes de chèques et créanciers à vue		9 713 030.85	
Effets de change	2 000 000.—	Créanciers à terme		475 000.—	
Comptes courants débiteurs gagés	7 211 551.72	Autres postes du passif		3 114 797.74	
Avances et prêts à terme fixe gagés	5 815 552.15	Capital		4 000 000.—	
Placements hypothécaires	50 000.—	Reserve légale		1 000 000.—	
Titres et participations permanentes	106 746.60	Reserve spéciale		850 000.—	
Autres postes de l'actif	68 192.95	Solde reporté à nouveau		273 585.05	
	27 059 070.14				27 059 070.14
		Montant des avals et cautionnements: Fr. 4 698 059.21			

**Mitteilungen · Communications · Comunicazioni**

**Ordonnance**

concernant la compétence et la procédure de recours en matière d'autorisations relatives aux mesures de stabilisation du marché de la construction

(Du 26 juillet 1971)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 14, 1<sup>er</sup> alinéa, de l'arrêté fédéral du 25 juin 1971 concernant la stabilisation du marché de la construction, appelé ci-après l'arrêté, arrête:

**Article premier. Principe.** La présente ordonnance règle la compétence et la procédure de recours en matière d'autorisations relatives aux mesures de stabilisation du marché de la construction. Elle n'est applicable que dans les régions où l'industrie de la construction est mise à trop forte contribution.

**Compétence**

**Art. 2. Interdiction temporaire de démolir.** Toute démolition d'une maison d'habitation ou d'un immeuble commercial doit faire l'objet d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente. L'autorisation n'est accordée que si une ou plusieurs des conditions requises par l'article 3 de l'arrêté sont réalisées.

Sont compétents pour accorder des autorisations de démolir:

- a) Le service cantonal ou communal désigné par le canton, lorsque la démolition est ordonnée pour des raisons d'hygiène ou de sécurité (art. 3, 1<sup>er</sup> al., let. a, de l'arrêté);
- b) Le service cantonal, lorsque la démolition permet la construction de logements à loyers modérés (art. 3, 1<sup>er</sup> al., let. b, de l'arrêté);
- c) Le préposé du Conseil fédéral à la stabilisation du marché de la construction, appelé ci-après le préposé, lorsque, faute de démolition, l'assainissement d'une zone d'habitation serait empêché (art. 3, 1<sup>er</sup> al., let. c, de l'arrêté) ou lorsque l'autorisation doit être accordée en raison de circonstances particulières et de motifs impérieux (art. 3, 2<sup>e</sup> al., de l'arrêté).

**Art. 3. Interdiction temporaire de construire.** Tous les travaux de construction se rapportant à des bâtiments proprement dits ou à des installations de sport doivent, avant d'être entrepris, faire l'objet d'une autorisation. Celle-ci n'est accordée que si la catégorie de construction en cause n'est pas assujettie à l'interdiction temporaire de construire conformément à l'article 4 de l'arrêté, ou si une ou plusieurs des conditions requises par les articles 5 et 6 de l'arrêté sont réalisées.

Sont compétents pour accorder des autorisations d'entreprendre les travaux de construction:

- a) Le service cantonal ou communal désigné par le canton, lorsque, - de toute évidence, la catégorie de construction en cause n'est pas assujettie à l'interdiction temporaire de construire, - le projet est nettement destiné à remédier à des dommages consécutifs à des cas de force majeure, - le coût de construction se situe de toute évidence au-dessous de 300 000 francs, l'article 4, lettre g, de l'arrêté étant réservé, - il s'agit de constructions mixtes; dans ce cas, la part des catégories assujetties à l'interdiction temporaire de construire doit représenter, de toute évidence, moins d'un tiers de la construction mixte dans son ensemble (art. 5, 1<sup>er</sup> al., et art. 6 de l'arrêté);
  - b) Le service cantonal, lorsque le projet de construction fait partie intégrante des catégories de travaux énumérées ci-après et qu'il est exécuté en même temps qu'eux: logements à loyers modérés, hygiène et assistance, protection de l'environnement, éducation, et formation (art. 5, 1<sup>er</sup> al., de l'arrêté);
  - c) Le préposé, lorsqu'une dérogation doit être accordée et que la preuve est administrée que la construction envisagée répond à un besoin urgent et qu'elle est prête à tous égards à être exécutée (art. 5, 3<sup>e</sup> al., de l'arrêté).
- Dans les cas douteux, les services communaux doivent, avant de rendre leur décision, demander des instructions au service cantonal.

**Art. 4. Procédure d'octroi des autorisations.** La demande est adressée au service communal. Celui-ci transmet les demandes qui ne relèvent pas de sa compétence au service cantonal, qui rendra une décision ou transmettra la demande au préposé.

Dans chaque demande, le maître d'ouvrage indiquera, parmi les conditions requises par l'arrêté pour l'octroi d'une autorisation de démolir ou d'entreprendre les travaux de construction, celles dont il se prévaut et il apportera la preuve qu'elles sont réalisées.

**Voies de droit**

**Art. 5. Contre les décisions du service communal ou cantonal.** Les décisions du service communal ou cantonal peuvent être déférées dans les trente jours au préposé.

Les décisions sur recours rendues par le préposé peuvent être déférées dans les trente jours au Tribunal fédéral par la voie du recours de droit administratif.

Le préposé peut déférer dans les trente jours au Tribunal fédéral, par la voie du recours de droit administratif, les décisions du service

communal ou cantonal. Toutes les décisions de ces autorités lui seront communiquées sans délai et gratuitement.  
Pour le surplus, les dispositions générales sur la justice administrative fédérale sont applicables aux recours.

**Art. 6. Contre les décisions du préposé statuant en première instance.** Les décisions du préposé statuant en première instance peuvent être déférées dans les trente jours par voie de recours administratif au Département fédéral de l'économie publique.

Les décisions du Département fédéral de l'économie publique peuvent être déférées dans les trente jours au Tribunal fédéral par la voie du recours de droit administratif.

Pour le surplus, les dispositions générales sur la justice administrative fédérale sont applicables aux recours.

**Art. 7. Exécution par les cantons.** Les cantons désignent les services compétents pour l'exécution de l'arrêté. L'octroi d'autorisations au sens de l'article 2, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre a, et de l'article 3, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre a, peut être délégué à des services communaux.

**Art. 8. Entrée en vigueur.** La présente ordonnance prend effet le 2 juillet 1971.

**Arrêté du Conseil fédéral**

concernant d'autres régions où l'industrie de la construction est mise à trop forte contribution

(Du 26 juillet 1971)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 7, 1<sup>er</sup> alinéa, de l'arrêté fédéral du 25 juin 1971 concernant la stabilisation du marché de la construction, arrête:

**Article premier. Autres régions.** Pour compléter l'arrêté du Conseil fédéral du 30 juin 1971, les régions suivantes sont placées au nombre de celles où l'industrie de la construction est mise à trop forte contribution:

- a) La région de Zoug, comprenant le territoire des communes de Zoug, Baar, Steinhausen, Cham, Hünenberg, Risch;
- b) La région de Morges, comprenant le territoire des communes de Morges, Prévèrenge, Denges, Echandens, Lonay, Echichens, Tolochenaz;
- c) La région de Nyon, comprenant le territoire des communes de Nyon, Prangins, Glând;
- d) La région de Montana-Crans, comprenant le territoire des communes de Montana, Randogne, Icogne, Lens, Chermignon, Ayent;
- e) La région de Monthey, comprenant le territoire de la commune de Monthey;
- f) La région de Winterthur, comprenant le territoire des communes de Winterthur, Elsau, Hettlingen, Seuzach, Wiesendangen, Zell;
- g) La région de Baden, comprenant le territoire des communes de Baden, Ennetbaden, Wettingen, Neuenhof, Obersigenthal, Flisbach, Oberehrendingen, Birnenstorf, Windisch, Brugg, Würenlos, Spreitenbach, Killwangen;
- h) La région de Lugano, comprenant le territoire des communes de Lugano, Castagnola, Massagno, Paradiso, Viganello, Sorengo, Brenganzona, Cadempino, Canobbio, Gentilino, Lamone, Montagnola, Muzzano, Pambio-Noranco, Pazzallo, Porza, Pregassona, Savosa, Vezia;
- i) La région de Locarno, comprenant le territoire des communes de Locarno, Minusio, Murallo, Orselina, Brione sopra Minusio;
- k) La région de Neuchâtel, comprenant le territoire des communes de Neuchâtel, Corelles-Cormondrèche, Peseux, Hauterive, Marin-Epagnier, Saint-Blaise, Auvèrrier.

La région de Zurich, désignée par l'arrêté du Conseil fédéral du 30 juin 1971, est étendue au territoire des communes énumérées ci-après: Mönchaltorf, Egg, Meilen, Uetikon, Männedorf, Oetwil am See, Stäfa, Hombrechtikon, Horgen, Wädenswil, Richterswil, Illnau, Lindau, Nürensdorf, Brütten, Winkel, Bachenbülach, Bülach, Oberglatt, Niederglatt, Niederhasli.

Dans ces régions, l'interdiction temporaire de démolir entre automatiquement en vigueur.

**Art. 2. Entrée en vigueur.** Le présent arrêté entre en vigueur le 30 juillet 1971.

**Ordonnance**

du préposé à la stabilisation du marché de la construction concernant l'interdiction temporaire de construire dans d'autres régions où l'industrie de la construction est mise à trop forte contribution

(Du 26 juillet 1971)

Le préposé à la stabilisation du marché de la construction, vu l'article 7, 2<sup>e</sup> alinéa, de l'arrêté fédéral du 25 juin 1971 concernant la stabilisation du marché de la construction; en accord avec la commission consultative prévue par l'article 17, 1<sup>er</sup> alinéa, de l'ordonnance du 30 juin 1971 concernant la stabilisation du marché de la construction, arrête:

**Article premier.** Dans les régions désignées à l'article premier, 1<sup>er</sup> alinéa, lettres a à e, de l'arrêté du Conseil fédéral du 26 juillet 1971 concernant d'autres régions où l'industrie de la construction est mise à trop forte contribution, toutes les catégories de constructions énumérées à l'article 4 de l'arrêté fédéral du 25 juin 1971 concernant la stabilisation du marché de la construction sont assujetties, à titre préventif et à court terme, à une interdiction temporaire de construire. L'article 5 de l'arrêté fédéral est réservé.

Les régions désignées à l'article premier, 1<sup>er</sup> alinéa, lettres f à k, et au 2<sup>e</sup> alinéa ne sont pas assujetties à l'interdiction temporaire de construire.

**Art. 2.** La présente ordonnance entre en vigueur le 30 juillet 1971. Elle a effet jusqu'au 30 septembre 1971.

**Annexe**

de l'ordonnance du préposé

(Du 26 juillet 1971)

Les autres régions assujetties à l'interdiction temporaire de démolir et à l'interdiction temporaire de construire sont:

- a) La région de Zoug, comprenant le territoire des communes de Zoug, Baar, Steinhausen, Cham, Hünenberg, Risch;
- b) La région de Morges, comprenant le territoire des communes de Morges, Prévèrenge, Denges, Echandens, Lonay, Echichens, Tolochenaz;
- c) La région de Nyon, comprenant le territoire des communes de Nyon, Prangins, Glând;
- d) La région de Montana-Crans, comprenant le territoire des communes de Montana, Randogne, Icogne, Lens, Chermignon, Ayent;
- e) La région de Monthey, comprenant le territoire de la commune de Monthey;

L'interdiction temporaire de démolir (sans interdiction temporaire de construire) vise:

- f) La région de Winterthur, comprenant le territoire des communes de Winterthur, Elsau, Hettlingen, Seuzach, Wiesendangen, Zell;
- g) La région de Baden, comprenant le territoire des communes de Baden, Ennetbaden, Wettingen, Neuenhof, Obersigenthal, Flisbach, Oberehrendingen, Birnenstorf, Windisch, Brugg, Würenlos, Spreitenbach, Killwangen;
- h) La région de Lugano, comprenant le territoire des communes de Lugano, Castagnola, Massagno, Paradiso, Viganello, Sorengo, Brenganzona, Cadempino, Canobbio, Gentilino, Lamone, Montagnola, Muzzano, Pambio-Noranco, Pazzallo, Porza, Pregassona, Savosa, Vezia;
- i) La région de Locarno, comprenant le territoire des communes de Locarno, Minusio, Murallo, Orselina, Brione sopra Minusio;
- k) La région de Neuchâtel, comprenant le territoire des communes de Neuchâtel, Corelles-Cormondrèche, Peseux, Hauterive, Marin-Epagnier, Saint-Blaise, Auvèrrier.

En outre, à la suite de l'extension de la région de Zurich, seule l'interdiction temporaire de démolir est applicable sur le territoire des communes suivantes: Mönchaltorf, Egg, Meilen, Uetikon, Männedorf, Oetwil am See, Stäfa, Hombrechtikon, Horgen, Wädenswil, Richterswil, Illnau, Lindau, Nürensdorf, Brütten, Winkel, Bachenbülach, Bülach, Oberglatt, Niederglatt, Niederhasli.

**Auslandspostüberweisungsdiensit**  
**Service international des virements postaux**

Unverbindliche Umrrechnungskurse ab 5. August 1971  
Cours de conversion sans engagement, dès le 5 août 1971

Algerien/Algérie	100 Dinars	= Fr. 84.—
Belgien/Luxemburg	100 Francs/Belges	= Fr. 8,27½
Dänemark/Danemark	100 Kroner	= Fr. 54,85
Deutschland/Allemagne	100 DM	= Fr. 118,80
Frankreich/France	100 FF	= Fr. 74,60
Grossbritannien und Nordirland/Grande-Bretagne et Irlande du Nord	1 £ Sterl.	= Fr. 9,94
Italien/Italie	100 Lire	= Fr. -6,58 <sup>8</sup>
Japan/Japon	100 Yen	= Fr. 1,16
Marokko/Maroc	100 DH	= Fr. 82,30
Niederlande/Pays-Bas	100 Florins	= Fr. 115,80
Norwegen/Norvege	100 Kroner	= Fr. 57,85
Oesterreich/Autriche	100 Schilling	= Fr. 16,48
Schweden/Suède	100 Kroner	= Fr. 79,65

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern.  
Redaction: Div. du commerce du Départ. féd. de l'économie publ., Berne.



**Buchhalter**

Wenn Sie sich in der Buchhaltung auskennen und mit Zahlen umzugehen wissen, wenn Sie einige Französisch- und Englischkenntnisse besitzen, dann ist in unserer Buchhaltungsabteilung ein interessanter Posten für Sie frei.

Interessant der verantwortungsvollen, selbständigen Aufgaben wegen, die Ihrer warten (Sie sind für die Wareneingangskalkulation und die Verkaufskostenrechnung zuständig), interessant auch der Möglichkeit wegen, bei guter Leistung weiterzukommen.

Wenn Sie die genannten Voraussetzungen erfüllen, gibt Ihnen Herr R. Kägi gerne nähere Auskunft über Ihre zukünftigen Aufgaben und unsere Gegenleistungen. Vereinbaren Sie mit ihm ein Rendez-vous oder senden Sie Ihre schriftliche Offerte zu seinen Händen an

CHEVRON OIL AG  
Birmannsgasse 8 - 4002 Basel - Telefon (061) 25 92 88

**Kassenschrank**  
**Standard Tresor**

KASSENSCHRANK- + TRESORBAU  
8006 Zürich, Beckenhofstr. 70, Tel. 01 - 26 63 33  
Verlangen Sie unverbindlich die Unterlagen STK

**Ferien und Feiertage**  
**in Gesamtarbeitsverträgen**

Sonderheft Nr. 82

Der Preis des Hefes beträgt Fr. 6.—, Vorauszahlungen bitte an die Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Effingerstrasse 3, 3000 Bern, Postcheckkonto 30-520.



Inserate erschliessen den Markt

Inserate im Schweizerischen Handelsamtsblatt

**Grifa per la ricerca di eredi**

(art. 555 CCS)

La pretura di Lugano-Distretto, richiamato il testamento olografo di data 26 novembre 1970, pubblicato il 27 luglio 1971, avverte che sono sconosciuti gli eredi legittimi della defunta

**Vogelbacher Theresia qdm. Stanislaw**

da Volken e già in Melide domiciliata, deceduta a Mendrisio il 31 marzo 1971. Eventuali interessati alla successione di cui trattasi sono invitati a notificare i loro diritti alla pretura Lugano-Distretto entro il 30 luglio 1972.

Lugano, 30 luglio 1971

Per la pretura Lugano-Distretto  
Il segretario assessore: G. Riva

Finanzinstiut auf dem Platze Zürich sucht

**Hauptbuchhalter**

Anfragen sind erbeten unter Tel. 01/25 39 62

Verlangen Sie vom SHAB unentgeltliche  
Zusendung einer Probenummer der Monatsschrift  
«Die Volkswirtschaft»

## Küderli Finanz- und Verwaltungs-AG Zürich

### 6 1/2 % Anleihe 1971-83 von Fr. 10000000

Die Gesellschaft befasst sich mit der Verwaltung und Finanzierung von Beteiligungen anderer Unternehmungen, vornehmlich der beiden Tochtergesellschaften Küderli AG, Eisen, Kunststoffe, Metalle, Zürich/Basel, und der Küderli Holding AG, Zürich. Erstere umfasst die Betriebe der Grobeisenhandlung, während die Holding vornehmlich Beteiligungen an Unternehmen mit nicht ausgesprochener Eisenhandels-Tätigkeit besitzt.

Die Küderli Finanz- und Verwaltungs-AG gelangt zum erstenmal an den Kapitalmarkt, um insbesondere die Investitionen der Tochtergesellschaften zu konsolidieren und um zusätzliche Mittel sicherzustellen.

Die wichtigsten Bedingungen der Anleihe sind:

Zinssatz	6 1/2 % p. a., Jahrescoupons per 1. September
Laufzeit	12 Jahre, mit vorzeitigem Rückzahlungsrecht der Gesellschaft nach 8 Jahren
Kotierung	an den Börsen von Zürich und Basel
Ausgabepreis	99,40% zuzüglich 0,60% halber eidg. Titelstempel = 100%
Zeichnungsfrist	5. bis 11. August 1971, mittags

Zeichnungen werden von den schweizerischen Geschäftsstellen der unterzeichneten Banken spesenfrei entgegengenommen, die den Interessenten auch den Prospekt und Zeichnungsschein zur Verfügung halten.

SCHWEIZERISCHE BANKGESELLSCHAFT  
SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN  
SCHWEIZERISCHE KREDITANSTALT  
SCHWEIZERISCHE VOLKSBANK

## Luftseilbahn Surlej-Silvaplana-Corvatsch AG (LSC) Silvaplana

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Montag, den 16. August 1971, 11.00 Uhr, in der Mittelstation der Corvatsch-Bahn

#### Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes für das Jahr 1970, der Jahresrechnung mit Bilanz per 31. Dezember 1970 und des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Entlastung der Verwaltungsorgane.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Wahl der Kontrollstelle.
5. Diverses.

Silvaplana, 2. August 1971

Der Verwaltungsrat

Eintrittskarten zur Generalversammlung können gegen Vorweisung der Aktien oder gegen Ausweis über deren Besitz bei der Schweizerischen Kreditanstalt, St. Moritz, oder beim Eingang zum Versammlungsort bezogen werden.

Die Eintrittskarte berechtigt am Versammlungstag zur Gratisfahrt auf der Corvatsch-Bahn.

## Winkler & Co. AG, Versicherungen, Zürich

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Donnerstag, 19. August 1971, 16.00 Uhr, im Büro der Gesellschaft, Grüngasse 19, 8004 Zürich.

#### Traktanden:

1. Abnahme des Berichtes des Verwaltungsrates sowie der Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung für das Geschäftsjahr 1970/71, Berichterstattung der Kontrollstelle.
2. Entlastung der Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Anträge der Verwaltung betreffend Jahresergebnis.
4. Wahl des Verwaltungsrates.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Verschiedenes.

Der Bericht des Verwaltungsrates, die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung, der Revisionsbericht sowie die Anträge der Verwaltung zu Traktandum 3 liegen ab heute am Geschäftssitz zur Einsicht der Herren Aktionäre auf.

Die Stimmkarten sind am Geschäftssitz gegen Hinterlegung der Aktien oder andern rechtsgenügenden Ausweis bis am Vortag der Versammlung zu beziehen.

Zürich, den 5. August 1971

Der Verwaltungsrat

## Kommissionsgesellschaft für Aus- und Einfuhr, Zürich

Die ordentliche Generalversammlung vom 15. Juli 1971 hat beschlossen, auf dem Aktienkapital von Fr. 1 000 000.— eine ordentliche Dividende von 10%, sowie eine Zusatzdividende von ebenfalls 10% auszuschütten. Die ordentliche Dividende von Fr. 10.— brutto, bzw. Fr. 7.— netto, pro Inhaberaktie zu nominal Fr. 100.— kann ab Montag, 30. August 1971, gegen Vorweisung der Aktientitel beim Schweizerischen Bankverein, Paradeplatz, 8001 Zürich, oder bei der Schweizerischen Bankgesellschaft, Bahnhofstrasse 45, 8001 Zürich, bezogen werden.

Die Zusatzdividende von ebenfalls Fr. 10.— brutto, bzw. Fr. 7.— netto, pro Inhaberaktie kann bei denselben Zahlstellen gegen Vorweisung der Aktientitel ab Montag, 20. September 1971, bezogen werden.

Zürich, den 5. August 1971

Der Verwaltungsrat

## Vifor SA, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

pour vendredi 20 août 1971, à 18 h. 30, au siège social, 48, route de Drize, Genève.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Le bilan et le compte de profits et pertes, ainsi que les rapports du conseil et des vérificateurs des comptes sont à la disposition de Messieurs les actionnaires au siège social.

Le conseil d'administration

## Sécurité Foncière SA

Les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

pour le lundi 16 août 1971, à 11 h., au siège de la société, Pl. Pépinet 3, Lausanne.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Le bilan, le compte de profits et pertes, ainsi que le rapport de contrôle sont déposés dans les bureaux de la société.

Lausanne, le 5 août 1971

Le conseil d'administration

## Compagnie Lainière SA, à Lausanne

#### Convocation

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale extraordinaire

pour le 16 août 1971, à 11 h., au siège social de la société, avec l'ordre du jour suivant:

Nomination d'administrateurs et formation du conseil d'administration.

Le conseil d'administration

## Australian Capital Fund, Inc.

Fonds de placement en valeurs australiennes

### AVIS DE DIVIDENDE

Pour l'exercice 1970/71 clos le 30 juin 1971, le Trust a déclaré un dividende de \$A 0,41 par certificat de 10 actions sur les titres souscrits jusqu'au 23 juillet 1971 inclus.

Les certificats enregistrés au nom de

MM. Hentsch & Cie, Banquiers à Genève

représentants du Trust en Suisse, peuvent être présentés à leurs caisses pour l'estampillage des titres et le paiement du dividende qui s'effectuera dès le 12 août 1971, en francs suisses, sur la base suivante:

Dividende (par certificat de 10 actions)	AS 0,41
./ 30% impôt anticipé australien	AS 0,123
./ Frais du domicile de paiement	AS 0,1025
<b>Total net par certificat de 10 actions</b>	<b>AS 0,27675</b>

payable en francs suisses, au cours du jour.

Le rapport annuel pour l'exercice 1970/71 sera disponible auprès des banques et du domicile ci-dessus dès le mois de septembre.

Genève, le 28 juillet 1971

Hentsch & Cie  
15, rue de la Corrairie, 1211 Genève 11

Wählen Sie für Ihren künftigen Arbeitsplatz einen weltbekanntesten Sommer- und Winterkurort Graubündens!

Wir sind beauftragt, für eines der grössten Luxushotels der Schweiz, von internationalem Renommee, einen

## Buchhalter-Administrator

zu suchen.

Was Ihr künftiger Arbeitgeber von Ihnen erwartet:

- Initiative;
- Sicherheit und daher Fähigkeit, absolut selbständig zu arbeiten;
- Freude an folgenden Hauptsparten: Buchhaltung, Kassa-, Zahlungs- und Versicherungswesen, statistische Arbeiten, Personaladministration und Lohnwesen, Verkehr mit den Behörden, administrative Spezialaufgaben.

Was Ihr künftiger Arbeitgeber Ihnen bietet:

- selbständige Tätigkeit in ausgesprochener Vertrauensposition und in einem ausserordentlich vielschichtigen Arbeitsgebiet;
- angenehmes Arbeitsklima mit einem «spürbaren Hauch von grosser Welt»;
- geregelte Arbeitszeit;
- ein Ihrer verantwortungsvollen Aufgabe und Ihrem Einsatz entsprechendes, interessantes Gehalt;
- Personalfürsorge;
- auf Wunsch, sehr schöne Wohnung zu aussergewöhnlich günstigem Mietzins.

Völlige Diskretion wird zugesichert.

Angebote mit Lebenslauf und Handschriftprobe sind zu richten an die Direktion der Treuhandstelle SHV AG, Rue de la Gare 18, 1820 Montreux.

### Nichtigkeitsklärung

Das Einlageheft der Bank Prokredit AG St. Gallen Nr. 05-01177/07 wird vermisst. Der Gläubiger wird über das Guthaben verfügen, sofern der allfällige Inhaber des Heftes dieses nicht binnen 90 Tagen der unterzeichneten Bank vorlegt und sein besseres Recht nachweist.  
St. Gallen, 2. August 1971  
Bank Prokredit AG, St. Gallen

### Inserate

im Schweizerischen  
Handelsamtsblatt  
haben stets Erfolg!

Haben Sie Probleme mit der

### EDV Ablage

dann wenden Sie sich an  
Auto-Doppik Buchhaltung AG  
2501 Biel, Bahnhofstrasse 6  
Telefon (032) 2 40 29/38



8030 Zürich, Apollostrasse 5  
Telefon (051) 34 50 32/33